

نحو تفاهم متبادل أم تعصب ديني؟ تأثيرات قضية إنجيل إيبان التي حدثت مؤخراً في ماليزيا وعواقبها

إكوكو تسوناشيما مياكيه (Ikuko Tsunashima-Miyake)

الكلمات الرئيسية

إنجيل إيبان، ساراواك، مصطلحات دينية مشتركة، (تحديد) تسمية الله
المستخلص

يناقش هذا البحث قضية أثرت على مجتمع ماليزيا المسيحي في أوائل سنة 2003م وهي قضية الحظر الذي فرض على إنجيل إيبان من قبل وزارة الشؤون الوطنية وسحبه من التداول خلال شهرين. أوردت السلطات استعمال عبارة " الله تعالى " كسبب للحظر. لقد اعتقدوا أن هذا التعبير قد يشوش المسلمين في البلد وهذا سيكون مضراً بأمن الجماهير. وتشير المصطلحات الدينية الشائعة في الإسلام والمسيحية إلى أن هذين الدينين لهما جذور مشتركة موجودة في التوحيد عند الشعوب السامية، إلا أن هذه المصطلحات تعتبر " حساسة " لدى المسلمين في ماليزيا، فمنذ الثمانينات من القرن العشرين فرضت السلطات على المسلمين قيوداً على استخدام بعض التعبيرات، وقد أصبحت هذه القيود بشكل تدريجي عائقاً للتفاهم بين كلا المجتمعين (الإسلامي والمسيحي). وأود أن أعلق على هذه القضية بتسليط الضوء على المنظور المسيحي وكيف سعى المسيحيون للرفع الفوري للحظر رغم أن جوهر المشكلة ما يزال قائماً.

مقدمة

هذه الورقة هي محاولة لتسليط الضوء على قضية أثرت مؤخراً على المجتمع المسيحي في ماليزيا ألا وهي حظر الكتاب المقدس أو إنجيل إيبان من قبل وزارة الشؤون الوطنية في أوائل عام 2003م. ولقد ذكرت السلطات الحكومية أن سبب الحظر هو استخدام عبارة " الله تعالى " في الإنجيل المذكور، لقد اعتقدوا أن هذه العبارة قد تشوش المسلمين في البلد مما سيكون له آثار ضارة على أمن الجماهير، وقد رفع الحظر في مدة شهرين بعد إجراء المشاورات بين وزير الشؤون الوطنية، وهو مسلم، وأحد عشر زعيماً مسيحياً، و يبدو مع ذلك أنه لا يكاد يوجد حوار ديني حول هذه القضية بين المسلمين والمسيحيين، ومن المحتمل أن هذه القضية تم اعتبارها قضية سياسية وليست مسألة دينية محضة، وفوق ذلك وبما أن مسائل العرق والدين تعتبر قضايا حساسة أو محرّكات في ماليزيا فإن الناس عموماً فضلوا التزام الصمت فور تسوية الموضوع من خلال المناقشات التي جرت بين أحد القادة السياسيين والقادة الدينين الآخرين.

وبينما قد تبدو هذه القضية بسيطة وعابرة فإنه تجدر الملاحظة بأنه قد وجدت حالات مشابهة من التوتر في الثمانينات من القرن العشرين بخصوص استخدام كلمة

" الله " في " الكتاب " أو ما يسمى بإنجيل الملايو⁽¹⁾ وإنجيل أندونيسيا⁽²⁾ (الملحق رقم 1).

إن العلاقة بين الأغلبية المسلمة الماليزية والأقلية المسيحية غير الماليزية في ماليزيا تستوجب بشكل طبيعي تناقضات معينة في القيم التي ربما تولد توترات عنصرية وسياسية ودينية ، فالإسلام والمسيحية كلاهما دينان لهما طبيعة تبشيرية عالمية ، ولذلك فإن النشاطات التي يقوم بها المسلمون والمسيحيون لنشر الدين وإدخال الآخرين فيهما وسط الشعب الأصلي في ماليزيا تعتبر نشاطات تنافسية. وفي ماليزيا لا تؤدي المصطلحات المشتركة والشائعة في الإسلام والمسيحية إلى تفاهم مشترك بين كلا المجتمعين بل تساهم في استقطاب ديني بسبب ادعاءات بالنفوق الإسلامي ومطالبات بحماية الأغلبية المسلمة من التأثير المسيحي. ومن الواضح أن جهوداً قد بذلت من كل الجماعات العرقية والدينية في ماليزيا للمحافظة على مجتمع آمن ومنسجم في أوضاع حساسة، لكني أرى أن الاحتكاك الطائفي بين المسلمين والمسيحيين قد يبقى كامناً بأشكال متعددة إلى أن تصل الطائفتان إلى اتفاق مشترك ويُعدّلاً العلاقة بينهما.

أودُ في هذا البحث أن أركز على وجهة النظر المسيحية ، وأصف مسيرة سعيهم إلى رفع مباشر للحظر على إنجيل إيبان ، وأحلل تداعيات الموضوع ، وأشير إلى أنني واجهت بضع قيود أثناء قيامي بدراستي ، أولاً لم تسنح لي الفرصة بجمع آراء المسلمين حول هذه القضية، وثانياً كانت تفاصيل الاجتماع المغلق بين وزير الشؤون الوطنية وعدد من قيادات الكنيسة سرية ، ولذلك فإن السبب الحقيقي للاستهداف المفاجئ لإنجيل إيبان من خلال الحظر يبقى غامضاً وغير واضح ومثيراً للتخمينات ، وثالثاً وبما أن تخصصي الأصلي ليس دراسات إنجيل إيبان فأنا لم أجمع معلومات مباشرة من مسيحي إيبان في سرواك من أجل هذه الدراسة الموسعة.

2- نبذة عن ماليزيا

2-1 تاريخ ماليزيا

حصل الاتحاد الماليزي على استقلاله عن بريطانيا في الحادي والثلاثين في آب/أغسطس 1957م وتشكل الاتحاد الماليزي الذي كان يشتمل على اتحاد ماليزيا وسنغافورة وصباح وسرواك في 16 أيلول/سبتمبر 1963 بالرغم من المعارضة القوية من إندونيسيا والفلبين (جغرافية البلاد مصورة في الشكل رقم 1) وبعد انفصال سنغافورة في التاسع من آب/أغسطس 1965 كان الاتحاد يتكون من 13 ولاية مع شبه جزيرة الملايو (ماليزيا الغربية، الشكل رقم 2) وولايات بورنيو (ماليزيا الشرقية أي ولايتي صباح وسرواك، الشكل رقم 3) وحالياً يغطي الاتحاد مساحة قدرها 329847 كيلو متر مربع وعدد سكانها 24.918.300 نسمة.⁽³⁾



Fig. 1. The Federation of Malaysia



Fig. 2. Peninsular Malaysia

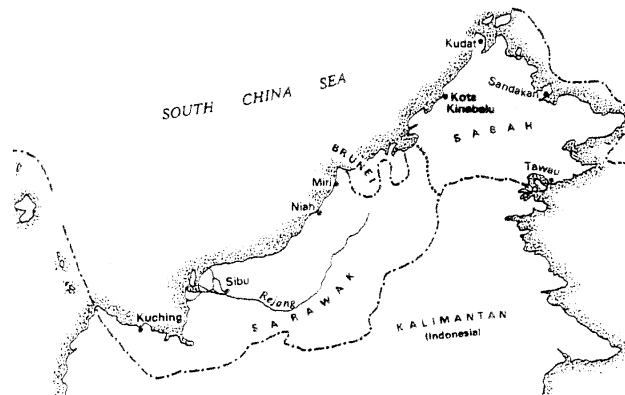


Fig. 3. Sabah and Sarawak

2 - 2 التركيب العرقي

ماليزيا بلد متعدد الأعراق ومتعدد الأديان ومتعدد اللغات ، وهي تمتلك تعددية ثقافية وتراثاً غنياً ، ولقد قسمت الجماعات العرقية إلى فئتين رئيسيتين لأسباب سياسية لا عرقية ، وتصنف الجماعات الملاوية وغير الملاوية إلى Bumiputera (أبناء الأرض) بينما الناس غير الملاويين واسمهم Nusantara أو شعب أرخبيل الملايو فيصنفون على أنهم غير أبناء الأرض ، والفئة الأخيرة تتكون من الصينيين والهنود والمجتمعات الأصغر من العرب⁽⁴⁾ والسنهاليين، والبوراسيين والأوربيين⁽⁵⁾.

وحسب الإحصاءات الرسمية المقدمة من حكومة ماليزيا فإن توزيع النسبة المئوية لعدد السكان وفق المجموعات العرقية هو كما في الجدول التالي:

الجدول رقم 1 - 1

تقديرات النسبة المئوية لتوزيع السكان وفق الجماعات العرقية في ماليزيا عام 2003م⁽⁶⁾

النسبة المئوية	الجماعات العرقية
50.3%	مالاويون
11%	أبناء الأرض من غير المالاويين
24%	صينيون
7%	هنود
1.3%	آخرون
6.4%	مواطنون غير ماليزيين
100%	المجموع

* ملاحظة: هذه الإحصائيات حسبها المؤلفة

الجدول 1 - 2

تقديرات النسبة المئوية لتوزيع السكان وفق الجماعات العرقية في شبه جزيرة الملايو عام 1998⁽⁷⁾

النسبة المئوية	الجماعات العرقية
59%	مالاويون
0.9%	أبناء الأرض من غير المالاويين
28.1%	صينيون
9.3%	هنود
2.7%	آخرون
100%	المجموع

* ملاحظة: هذه الإحصائيات حسبها المؤلفة.

الجدول رقم 1 - 3
تقديرات النسبة المئوية لتوزيع السكان وفق الجماعات العرقية في ولاية صباح عام 2002⁽⁸⁾

الجماعات العرقية	النسبة المئوية
مالاويون	12.3%
كادازان دوسون	17.9%
باجاو	13%
موروت	3.2%
أبناء الأرض الآخرون	14.8%
صينيون	9.9%
آخرون	4.8%
مواطنون غير ماليزيين	24.1%
المجموع	100%

* ملاحظة: هذه الإحصائيات حسبها المؤلفة

الجدول رقم 1 - 4
تقديرات النسبة المئوية لتوزيع السكان وفق الجماعات العرقية في ولاية سرواك عام 2003⁽⁹⁾

الجماعات العرقية	النسبة المئوية
مالاويون	22.4%
إيبان	29.1%
بيدايو	8%
ميلاناو	5.5%
أبناء الأرض الآخرين	5.7%
صينيون	25.6%
آخرون	0.4%
مواطنون غير ماليزيين	3.3%
المجموع	100%

* ملاحظة: هذه الإحصائيات حسبها المؤلفة.

ويجب أن نلاحظ أن التركيب العرقي مختلف في شبه جزيرة ماليزيا وسباح وسرواك. وفي ماليزيا الموجودة على شبه الجزيرة يشكل الملاويون غالبية السكان، أما في صباح فإن جماعة كادازان ودوسون فهم الغالبية، وفي سرواك فالجماعة العرقية الأكبر هي الإيبان.

2- 3 اللغة

في ماليزيا حوالي 145 لغة، 130 منها يتكلم بها السكان الأصليون وحسب قانون اللغة الوطني لعام 1963 / 67 (والذي روجع في عام 1971) فإن اللغة الماليزية هي اللغة الرسمية الوحيدة⁽¹⁰⁾. كما تستخدم اللغة الإنكليزية بشكل واسع وهي ثاني لغة من حيث الأهمية، أما اللغات الأخرى كـ لغة المندرين ولغة كانتون وهوكين والتاميل والبنجاب واللغة العربية والتايلندية وغيرها فيتم التحدث بها غالباً في شبه جزيرة الملايو، أما في صباح وسرواك فإن الوضع اللغوي ينم عن تنوع كبير.

3 - الأديان في ماليزيا

3-1 وضع الإسلام والأديان الأخرى

للأديان الكبرى في العالم تمثيل واضح ومهم في ماليزيا. وحسب الفقرة الثالثة والحادية عشرة من الدستور الاتحادي⁽¹¹⁾ فإن الإسلام هو دين الاتحاد ، والحرية الدينية مضمونة فقط لغير المسلمين حسب الدستور ، وفي الواقع العملي لغير المسلمين الحق في الدخول في الإسلام أو في أي دين آخر لكن التحول من الإسلام إلى أي دين آخر فهو مرفوض بشدة. يبين الجدول رقم 1 - 5 أحدث نسبة مئوية لتوزيع السكان حسب الدين النسبة المئوية لتوزيع السكان حسب الدين (للمواطنين الماليزيين فقط) لعام 2000⁽¹²⁾

النسبة المئوية	الدين
59.1%	الإسلام
20.2%	البوذية
9.1%	المسيحية
6.5%	الهندوسية
2.8%	مذهب كونفوشيوس/ الطاوية
1.2%	المؤمنون بأرواح الطبيعة/ أديان فولكلورية/ وغيرها
1.1%	بلا دين/ مجهول الدين
100%	المجموع

* النسبة المئوية حسبها المؤلفة

إن الارتباط الكبير بين الدين والانتماء العرقي خاصة فريدة في ماليزيا وبموجب المادة 160 من الدستور الاتحادي تشير كلمة " ملاوي " إلى الشخص المسلم وينطبق عليه متطلبات الولادة والمسكن ويتكلم عادة اللغة الملاوية ويتبع الأعراف الملاوية⁽¹³⁾ ، أي أن الإسلام مرتبط بشكل أساسي بالماليزيين والثقافة الماليزية ، والمصطلح الملاوي القائل " ادخل الملايو " يعني ضمناً الدخول في الإسلام أو التحول إلى الإسلام. وعلى سبيل المثال إذا دخل هندي في الإسلام وصار يتحدث باللغة الملاوية يومياً ويتبع العادات الملاوية فإنه يصنف كواحد من الملاويين ، ولكن الشخص الذي ينتمي فقط إلى الأصل الملاوي فإنه لا يعترف به كملاوي إلا إذا اعتنق الإسلام.

ومن بين المجموعات العرقية (الأثنية) في شبه جزيرة الملايو هناك جزء مهم من السكان الصينيين الذين يدينون بالبوذية وغالبية الهنود هم من الهندوس ، وعموماً يمارس الصينيون الديانة الكونفوشيوسية والطاوية، ويمارس الهنود الشماليون ديانة السيخ. ويمارس البوذية الأشخاص القادمون من سريلانكا وتايلند والصين ، ومن بين الأديان غير الإسلامية نجد البهائية والمسيحية التي يمكن ممارستها من قبل كل المجموعات العرقية ما عدا الملاويين ، ومن ناحية أخرى وبما أن الأوضاع في صباح وسرواك أكثر تعقيداً وصعوبة فإنه لا يمكن مطابقتها مع تلك الأوضاع الموجودة في شبه جزيرة الملايو.

3 - 2 المسيحية في ماليزيا

يشرح الكتاب السنوي " معلومات عن ماليزيا لعام 2002 دخول المسيحية إلى هذه البلاد كمايلي⁽¹⁴⁾ .

" لعبت التجارة الدولية في الأزمنة القديمة دوراً رئيسياً في إدخال المسيحية إلى هذا الجزء من العالم ، عندما كان بعض التجار الفرس مسيحيين نسطوريين ، وفيما بعد، في العصور الوسطى، سافر دبلوماسيون كاثوليكيون ومسافرون وقساوسة عبر المضائق [هكذا] في طريقهم إلى الصين ، ومن بين التجار المقيمين في (مالاقا (Melaka)) أثناء حكم سلطنة مالاقا جاءوا مما يعرف اليوم بتركستان الشرقية ، وقد بنيت الكنائس في المنطقة مع مجيء البرتغاليين في عام 1511م ومجيء الهولنديين في عام 1641م والبريطانيين في عام 1786م. إلا أنه في هذه الفترة المبكرة كان المجتمع المسيحي وما يزال مجتمعاً غربياً (أجنبياً) بشكل عام ، وكان المسيحيون الصينيون أحياناً يهاجرون كجماعات كاملة كما حدث في بعثة باسل هاكاس (Basel Hakkas) إلى صباح وجماعة فوتشوس (Foochows) المنهجية إلى سيبو في سرواك وسيبتاوان في بيراك.

ولعبت الإرساليات المسيحية دوراً مهماً في مجال التعليم وفي الخدمات الصحية وذلك بإنشاء المدارس والمستشفيات في مناطق عديدة من البلاد".
فوق ذلك توصف المسيحية اليوم بالكلمات التالية⁽¹⁵⁾:

" مع الحصول على الاستقلال في عام 1957 خضعت كنائس البلد أيضاً لإجراءات تأميمها [هكذا]. وكان باستطاعة البعثات الأجنبية الحصول فقط على تأشيرات دخول يمكن تجديدها حتى مدة عشر سنوات على الأكثر. وفي نفس الوقت منحت تأشيرات قليلة نسبياً للبعثات الجديدة ، وكان لهذا تأثير على إجبار الكنائس أن تربي قادة محليين ، واليوم نجد الكنيسة المسيحية في ماليزيا محلية بشكل كبير في قيادتها وعضويتها وتمويلها "⁽¹⁶⁾.

3 - 3 العلاقة بين الإسلام والمسيحية

يظهر الجدول رقم 1 - 6 التوزيع العرقي للإسلام والمسيحية في تعداد السكان العام التوزيع العرقي لأديان التوحيد عبر التعداد العام للسكان (للمواطنين الماليزيين فقط) لعام 2000⁽¹⁷⁾

الدين	ملاويون	مرتبطون بالملاويين	صينيون	هنود	آخرون	المجموع
الإسلام	53.4%	4.3%	0.3%	0.3%	0.8%	59.1%
المسيحيون	0.0%	5.8%	2.5%	0.6%	0.2%	9.1%

* ملاحظة: هذه النسب المئوية حسبها المؤلفة

وكما ذكر في القسم 3 - 1 فبسبب التعريف الدستوري ليس هناك مسيحيون مسجلون في تعداد السكان في الجدول. وأكثرية " الآخرين " هم مسلمون ، لكن عدد السكان المسيحيين أكبر من عدد السكان المسلمين بين السكان الأصليين المصنفين باسم غير الملاويين (Bumiputera) والصينيين والهنود.

وفوق ذلك فإن كثافة السكان في أتباع الإسلام والمسيحيين تختلف حسب المناطق.

الجدول رقم 1 - 7

الكثافة السكانية للأديان التوحيدية حسب الولاية (لعام 2000م)⁽¹⁸⁾

الولاية	إسلام	مسيحية	أديان أخرى
جوهر	%58.8	%2.2	%39.00
قدح	%76.9	%0.8	%22.3
كلنتان	%94.5	%0.2	%5.3
مالقا	%64.2	%3.9	%31.9
نجيري سامبلان	%58.6	%2.7	%38.7
باهانج	%73.8	%1.2	%25.0
بيرق	%53.9	%3.1	%43.0
برليس	%85.4	%0.5	%14.1
بوالو بينانغ	%44.2	%3.6	%52.2
صباح	%63.7	%27.8	%8.5
سرواك	%31.3	%42.6	%26.1
سلانغور	%55.7	%4.3	%40
ترنغانو	%96.9	%0.3	%2.8
كوالالمبور	%46.2	%5.6	%48.2
لابوان	%76.3	%12.8	%10.9
ماليزيا	%60.4	%9.1	%30.5

* ملاحظة: النسب المئوية حسبها المؤلفة.

هاتان المنطقتان ليستا ولايات بل مناطق اتحادية (فدرالية)

وحسب الجدول المبين أعلاه وفي ولايتي كلنتان وترنغانو نجد أن عدد السكان المسلمين كثيف جداً فهو أكثر من 90%. وفي قدح وباهانج ولابوان الإسلام هو الدين السائد مقارنة مع الأديان الأخرى بما فيها المسيحية، وفي ست ولايات أخرى وهي جوهر ومالقا ونجيري سامبلان وبيرق وصباح وسلانغور فإن نسبة السكان المسلمين تتراوح بين 50% و 65%. ولكن في بوالو بينانغ وسرواك وكوالالمبور تقل نسبة المسلمين عن 50%. وسرواك، على وجه الخصوص، هي الولاية الوحيدة في ماليزيا التي يزيد فيها عدد السكان المسيحيين عن عدد المسلمين بشكل كبير، وعموماً فإن عدد السكان المسلمين هو أكثر من 60% فقط وعدد السكان غير المسلمين هو حوالي 40% داخل البلاد، وتبين هذه النسب توازناً قلقاً بين المجتمعين واحتمالات عالية لخطر التوتر الديني.

أما بخصوص البعثات المسيحية أثناء فترة الاستعمار البريطاني فيجب أن نلاحظ أن اتفاقية بانغكور بين الحاكم البريطاني أندرو كلارك (Clarke) و سلطان بيرق الملاوي رجا عبد الله في العشرين من كانون الثاني (يناير)

1874م ، هذه الاتقافية حذرت من التبشير المسيحي في أوساط الماليزيين⁽¹⁹⁾. وبهذا اقتصر النشاطات التبشيرية على المهاجرين غير الملاويين أو السكان الأصليين غير الملاويين ، وهذا الاتجاه ما يزال مستمراً حتى يومنا هذا. وإلى هذا التاريخ يوجد عدد محدود جداً من حالات الردة بين الملاويين إلى المسيحية⁽²⁰⁾. والمسلمون الذين يتحولون إلى دين آخر يحتجزون في مراكز إعادة التأهيل لضمان عودتهم إلى دينهم الأصلي، الإسلام ، وإذا لم يتخل المرتدون عن الدين الجديد فإنهم يبعدون بالقوة عن ماليزيا إلى بلاد أخرى أساسها من المهاجرين مثل نيوزيلاندا⁽²¹⁾. وطالما أنهم لا يسيئون لسمعة الإسلام فإن المرتدين لا يمكن الحكم عليهم بالموت أو معاقبتهم بأي تشريع حكومي.

4 - المسيحيون والإيبان في سرواك

إن دخول وانتشار المسيحية ونشاطاتها التبشيرية بين الإيبان (Iban) في ولاية سرواك تحت حكم السير جيمس بروك (Brook) الملقب بـ (الراجا الأبيض)، تمت مناقشته بالتفصيل في تاريخ ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة الإيبان (انظر الملحق رقم 2)⁽²²⁾.

" ومن الناحية التاريخية دخلت المسيحية إلى جماعة إيبان في هذه المنطقة قبل مجيء الإسلام. وتفسر جمعية الكتاب المقدس الماليزية⁽²³⁾ العلاقة بين الإرسالية المسيحية وجماعة إيبان كالتالي: " منذ الحكم الاستعماري كان الكتاب المقدس معنياً على تغيير المجتمع من خلال جهود الإرسالية المسيحية كما حصل في إنشاء دور الأيتام للأطفال المشردين وتأمين التعليم من خلال بناء المدارس، بالإضافة إلى العناية بالمرضى في المستشفيات. وفي خطوط مشابهة أيضاً تلقت جماعة إيبان البشارة (المسيحية) ولكن في فترة أبعد بكثير كانوا قد انتقلوا إلى المسيحية بواسطة تعاليم محبة المسيح. كان هؤلاء الناس سابقاً محاربين شرسين يشنون الحروب ضد بعضهم ، ويجمعون الرؤوس كعلامة على الرجولة ، ومن الغريب حقاً أن مجموعة كبيرة من الأرواح كانت تسيطر على هؤلاء القوم القبليين الشرسين ، وكان من رحمة الله أن حررهم الكتاب المقدس من نير الخوف وعبادة الأرواح⁽²⁴⁾."

وفي سرواك حيث يشكل الإسلام أقلية دينية حاولت السلطات وجماعات إسلامية معينة أن تجبر الناس على الدخول في الإسلام من أجل زيادة تعداد المسلمين⁽²⁵⁾ لكن ذلك لم ينجح مطلقاً ، ويسجل الأكاديمي المسيحي الهندي ثيودور غابرييل (Gabriel) التحولات في نسب توزع السكان للأديان التوحيدية في سرواك على الشكل التالي (ثيودور 1996-105):

الجدول 1 - 8

النسب المئوية لتوزيع السكان من الأديان التوحيدية في سراوك ما بين عام 1947 و 1980م

الدين	1947	1960	1970	1980
مسيحيون	%7.9	%15.8	%17.6	%28.5
مسلمون	%24.6	%23.4	%26.3	%26.3
آخرون	%67.5	%60.8	*%56.1	*%45.2

(* الأرقام المعلمة بنجمة تم حسابها من قبل المؤلفة).

ووفق إحصاءات عام 1991 نسبة المسيحيين في سراوك هي %36.6 بينما نسبة المسلمين هي %28.8⁽²⁶⁾ وهكذا فإن النسبة المئوية لتوزيع السكان وفق أديان التوحيد في سراوك بين سنة 1947 وسنة 2000 هي كمايلي:

الجدول 1 - 9

نسب توزيع السكان وفق أديان التوحيد في سراوك بين سنة 1947 وسنة 2000

الدين	1947	1960	1970	1980	1991	2000
مسيحيون	%7.9	%15.8	%17.6	%28.5	%36.6	%42.6
مسلمون	%24.6	%23.4	%26.3	%26.3	%28.8	%31.3
آخرون	%67.5	%60.8	*%56.1	*%45.2	*%34.6	%26.1

(* النسب المئوية تم حسابها من قبل المؤلفة)

يشير الجدول أعلاه إلى أن عدد السكان المسلمين قد تزايد بشكل مستمر في حالة مستقرة بينما تزايد عدد السكان المسيحيين في قفزة سريعة. فسّر أحد القساوسة الكاثوليكين وهو الأب كريستوفر ليدن الذي يتبع لأسقفية كوتشنغ (Kuching) وهي عاصمة سراوك السبب الكامن وراء تحول شعب إيبان (الدايك Dayak) إلى المسيحية بالكلمات التالية:

" بسبب يسوع المسيح والكنيسة التي وضحت من هو الله ووعدت بحياة أبدية ، نحن (الدايك Dayak) نؤمن بالله الخالق ولكن لا نعرف من هو : ولا نعرف إن كان خيراً أو سيئاً، وإن كان يحبنا أو يهتّم بنا ، نحن نعتقد أنه لا يوجد شيء بعد الموت. والمسيحية تعطينا الأمل ، والسبب الثاني هو اجتماعي فعندما نصبح مسيحيين ندخل في مجتمع يساعدها ، ويوجد الأخوة بينما، حيث يختفي المجتمع القبلي القديم بالتدريج. نحن شعب داياك Dayak [هكذا] نرفض الإسلام لأنه بعيد جداً عن عقليتنا ولا يتوافق مع عقائدنا"⁽²⁷⁾.

يفيد هذا المقال أن المسلمين عددهم قليل في مناطق الغابات خارج العاصمة كوتشنغ (Kuching). ويكون الدخول في الإسلام عن طريق الزواج والاتصالات التجارية أو بسبب المنافع والمزايا التي يُوعدها بها الناس من أجل تحسين تعليمهم أو مهنتهم ، وقد ذكر الأب جون وهو قسيس كاثوليكي أن السكان الأصليين اختاروا المسيحية لأنه " عندما يقابلون [هكذا] المسيح

فإنهم يجدون تغييراً في حياتهم الشخصية [هكذا] إضافة إلى التغيير في العائلة وفي القرية"⁽²⁸⁾.

يقول غزالي بصري (1999 : 86 ، 91) إنه بحسب ما وجدته في بحثه فإن عدد السكان المسلمين بين شعب إيبان هو فقط 0.6% بينما يشكل تعداد السكان المسيحيين أكثر من 50%⁽²⁹⁾ والنسبة الباقية 49.4 فهم إما من أتباع عبادة الأرواح أو أنهم لا ينتمون إلى أي دين ، وتقدر الإحصاءات الرسمية عدد شعب إيبان بـ 644900 شخص⁽³⁰⁾ وهكذا فإنه يوجد على الأقل حوالي 300000 إيباني مسيحي في سراوك.

أما بالنسبة للسمات اللغوية فإن أسمح حاجي عمر (Haji Omar) (1981 : 5) يقول بأن لغتي إيبان والملايو متشابهتان من حيث القواعد والصوتيات وتوجد علاقة وطيدة بين اللغتين ، لغة إيبان لا يتكلمها شعب إيبان فقط بل يتكلمها أيضاً الصينيون والمجموعات العرقية الأخرى في سراوك⁽³¹⁾.

5 - قضية إنجيل إيبان 5 - 1 فرض الحظر

بدءاً من الخامس من آذار/ مارس 2003م حظرت وحدة مراقبة المطبوعات التابعة لوزارة الشؤون الوطنية خمسة وثلاثين كتاباً عن الإسلام والمسيحية باللغتين الملاوية والإيبانية ، وقد أعلنت أسماء هذه الكتب بموجب قانون المطابع والمطبوعات لعام 1984 م والمعدل في 1987م ، وبموجب نظام المطبوعات (مراقبة المطبوعات غير المرغوب فيها) لعام 2003 م من قبل وزارة الشؤون الوطنية⁽³²⁾. إن الكتاب المقدس أو ما يسمى إنجيل إيبان كان أحد الكتب المحظورة (انظر رقم 2 في الملحق رقم 3). ومن بين الكتب الأربع والثلاثين الأخرى هناك عشرون منها عن الإسلام وأربعة عشر منها عن المسيحية⁽³³⁾.

ومن الحقائق الشيقة إن الإعلام لم يعالج هذه القضية علنياً حتى التاسع من شهر نيسان/ إبريل 2003م لقد نقل أولاً بواسطة موقع Bernama.com على الإنترنت ليل الثامن من نيسان/ إبريل 2003م⁽³⁴⁾. وحالما أعلن عنها من قبل Bernama.com قامت وسائل إعلامية محلية أخرى مثل Straits Times (New Online)⁽³⁵⁾ و (The Star Online)⁽³⁶⁾ وأوتوسان ماليزيا أون لاين (Utusan Malaysia) " النسخة الإنكليزية "⁽³⁷⁾. وبيريتيا هاريان أون لاين (Berita Harian Online) " النسخة الملاوية "⁽³⁸⁾، ووسائل الإعلام السنغافورية مثل ذ ستريس تايمز (The Straits Times)⁽³⁹⁾، قامت كلها بنقل الخبر في اليوم التالي، ومن بين الـ 35 كتاباً المحظورة ، كان الحظر على إنجيل إيبان هو الأكثر إثارة للانتباه، وكان هذا لأنه تم استيراد الكتب المحظورة الأخرى من إندونيسيا⁽⁴⁰⁾، بينما نشر الإنجيل محلياً من قبل جمعية الإنجيل الماليزية ، وخلال مقابلة شخصية مع الأمين العام للجمعية المذكورة⁽⁴¹⁾ علمت أنه لم يكن هناك إعلام رسمي مباشر من وزارة الشؤون

الوطنية للمنظمات المسيحية إلى أن طلب أحد المحامين المسيحيين من أحد المراسلين الإخباريين نشر الخبر الرسمي بشكل واسع ، ولهذا استمرت جمعية الإنجيل الماليزية في بيع الكتاب المقدس (إنجيل إيبان) إلى الزبائن كالعادة⁽⁴²⁾ ، ويشير هذا إلى أنه كان هناك فترة تأخر لأكثر من شهر بين تواريخ إصدار الجريدة الرسمية من قبل السلطات والإعلان العام من قبل وسائل الإعلام.

وبحسب ما جاء في تقارير وسائل الإعلام فإن دائرة الترقية الإسلامية (Jakim) سعت لحظر الإنجيل (الإيباني) لأنه يحتوي على عبارة " الله تعالى " التي تشبه عبارة إسلامية مماثلة⁽⁴³⁾ وقد كان السيد الياس مات رابي وهو أحد كبار الموظفين ورئيس التنفيذ في قسم مراقبة الأفلام والمطبوعات في وزارة الشؤون الوطنية في سراك، هو المتورط في فرض الحظر على إنجيل إيبان⁽⁴⁴⁾. وروي عنه أن قال إن الكتب المحظورة خالفت الحدود المرسومة للكتب الدينية غير الإسلامية لأنها استخدمت عدة عبارات ربما تشوش أفكار المسلمين وتعرض الأمن الوطني للخطر. إلا أنه وبعد هذا القول بقليل امتنع عن التعليق على هذه القضية⁽⁴⁵⁾ ، وأعيد ذكر الحدود المرسومة التي أشار إليها السيد الياس مات رابي (Rabi) في الملحق رقم 4. وإن الرسالة الرسمية الصادرة عن وزارة الشؤون الوطنية والمؤرخة في 5 كانون أول/ديسمبر 1986م تمنع كل الناشرين المسيحيين في البلد من استخدام أربع عبارات باللغة الملايوية وهي (الله، الكعبة، بيت الله، والصلاة) في المنشورات المسيحية⁽⁴⁶⁾. ويعرض الملحق رقم 5 نماذج لنصوص من (Sea Dayak) أو ما يسمى بإنجيل إيبان، ولا يظهر في النصوص المذكور أي أثر للتعبيرات الثلاثة الأخرى سوى كلمة ' الله'،⁽⁴⁷⁾.

5 - 2 الأفعال وردود الأفعال

حالما أوردت الصحف الحظر على إنجيل إيبان أصدر القادة المسيحيون في سراك وفي قيادات المنظمات المسيحية في المناطق الرئيسية الكبرى مثل كوالالمبور وبيتانج جايا، أصدروا فوراً بيانات صحفية⁽⁴⁸⁾، عبروا فيها عن " المفاجأة " و " الصدمة " و " الخيبة " و " القلق " و " الخوف " الذي أصاب المجتمع المسيحي لأنهم لم يفهموا سبب الحظر المفاجئ. لقد كان مسيحيو إيبان يستخدمون الإنجيل ذاته منذ عام 1988 ولم تواجههم أية مشكلة ، لقد أرادوا أيضاً أن يناقشوا الأمر ويشرحوه لوزير الشؤون الوطنية، أمليين أن يؤدي ذلك إلى حل عن طريق التشاور.

ولا بد أن نذكر أن حاجي قطب الزمان بخاري رئيس مجلس المحاكم الماليزية نصح السلطات برفع الحظر فوراً لأنه ينتهك حق حرية الدين المضمون دستورياً⁽⁴⁹⁾. وبالتالي بدأت وسائل الإعلام الإنجليزية الأهلية بمتابعة هذه القضية في مواجهة حادة مع الإعلام الملاوي الذي قدم نسبياً تغطية ضعيفة للموضوع ، وقد تابع موقع Malaysiakini.com وهو من الوسائل البديلة على

الإنترنت الموضوع بدقة باستضافة المحاورات والمناقشات من خلال الرسائل التي قدمها زوار الموقع⁽⁵⁰⁾ ، وكان المشاركون بشكل رئيسي في البداية من المسيحيين ، ولكن بعد ذلك بقليل تبعهم عدد من المسلمين. وقد انقسمت الآراء الإسلامية حول استخدام كلمة 'الله'، من قبل المسيحيين⁽⁵¹⁾ ، ووافق عدد قليل من المسلمين على ذلك وقالوا إن المسيحيين واليهود يؤمنون بنفس الإله كالمسلمين ، ومن ناحية أخرى كان أحد أسباب ردود الفعل السلبية هو اختلاف مفهوم الله في الإسلام وفي المسيحية ، فيما أن المسيحيين يؤمنون بفكرة التثليث يعتبر المسلمون ذلك شيئاً استفزازياً ومهيناً لاستخدام كلمة 'الله' ، وقد قال المسلمون الذين لا يوافقون على الاشتراك في استخدام الكلمة مع المسيحيين بأن القرآن لا يتساوى مع الإنجيل الذي يحوي ترجمات من لغات متعددة ، وأوصى مسلم آخر أن على المسيحيين استخدام كلمة ' الله ' فقط في النسخة العربية من الإنجيل مع أن استخدام المسيحيين لنفس التعبير مثل المسلمين صحيح فنياً إلا أن بعض المبشرين المسيحيين كانوا يستخدمون تعابير دينية مشتركة كوسيلة لإقناع المسلمين باعتناق المسيحية⁽⁵²⁾.

5- 3 ردود فعل أخرى من الجمهور

رد بعض الأشخاص على الحظر الذي فرضته السلطات بالاحتجاج عن طريق الإنترنت ، في البداية قدمت عريضة وعليها توقيع على الإنترنت من قبل السيد أونغ كيان منغ (Ming) وهو مسيحي صيني⁽⁵³⁾. جمعت العريضة أكثر من (1500) توقيعاً إضافة إلى تعليقات شخصية من ماليزيين محليين بما فيهم غير المسيحيين بالإضافة إلى أجانب وماليزيين مغتربين يطالبون وزارة الشؤون الوطنية برفع الحظر فوراً⁽⁵⁴⁾ ثانياً تبنت هذه القضية عدة تقارير إعلامية دولية عن الاضطهاد الديني وعدم التسامح مع مسيحيي إيبان. ثالثاً في 21 نيسان/أبريل 2003م تقدم السيد تشان يات هي (Hee) رئيس جمعية المحامين الكاثوليكين في كوالالمبور بطلب استئناف لدى الحكومة في بيان صحفي لكي تؤمن الحرية الدينية التي يضمنها الدستور⁽⁵⁶⁾ ، ومن بين الأحزاب السياسية قام حزب التحرك الديمقراطي (DAP) وهو حزب معارض غالبية من الصينيين قام مع بعض الأفراد المهنيين الهنود والمؤيدين بالاحتجاج قوة على الحظر بناء على فكرة احترام حقوق الإنسان وحرية الدين والديموقراطية⁽⁵⁷⁾.

في هذه الأثناء تبرعت (NECF)⁽⁵⁸⁾ بمبلغ مئة ألف رنغت ماليزي إلى صندوق السلام الماليزي الدولي لشعب العراق بتاريخ 22 نيسان 2003⁽⁵⁹⁾. وقد استلمها نائب وزير الداخلية داتوك تشور هونغ (Heung) نيابة عن نائب رئيس الوزراء ، وهذا الإظهار للتسامح الديني والاهتمام بالآخرين من قبل الجماعة المسيحية يجب ألا يتم التغاضي عنه ، فلم يرد المسيحيون أن يوصفوا بأنهم ضد المسلمين أو ضد الملايو لمجرد أنهم اعترضوا على حظر إنجيل إيبان ، بل حاولوا أن يعبروا عن حبهم واهتمامهم بكل المسلمين وغير المسلمين ، وقد

أشار أحد المسيحيين من الإيبان قانلاً: " إذا كان المسلمون منزعجين من استخدام التعبير المشترك فإن عبارة ' الله تعالى ' يمكن تغييرها إلى ' بيتارا ' (Petara) التي كانت أصلاً تستخدم من قبل الإيبان في الفترة السابقة لاعتناق المسيحية⁽⁶⁰⁾ " ، وستتم مناقشة هذا الموضوع لاحقاً في صيغة الرد الوارد من الجمعية الإنجيلية الماليزية BSM (القسم رقم7)

6 - العملية التشاورية من أجل الحل

6 - 1 اجتماع مغلق

استجابة لردود فعل متعددة واحتجاجات قوية من المجتمعات الماليزية المسيحية وغير المسيحية عبر البلاد بالإضافة إلى مثيلاتها من الخارج بواسطة الإنترنت وافق نائب رئيس الوزراء مباشرةً على طلب بقاء القادة المسيحيين وسماع بياناتهم.

في الواقع كان المندوبون المسيحيون متفائلين بشأن هذا الاجتماع المغلق مع نائب رئيس الوزراء ، وكان ذلك أولاً لأن بعض الوزراء المسيحيين من الإيبان في مجلس الوزراء قد نقلوا مسبقاً رسالة القادة المسيحيين إلى نائب رئيس الوزراء⁽⁶¹⁾. والتفاصيل مبينة في الملحق رقم 6 ، لقد اجتمع أحد عشر قائداً مسيحياً من سرواك وكوالالمبور/ وبتالغ جايا التابعين لعدة طوائف وجماعات عرقية⁽⁶²⁾ بغية التشاور مع نائب رئيس الوزراء في بوتراجايا Putrajaya بتاريخ 22 نيسان/إبريل 2003م.

ونقل أن الاجتماع كان ودياً للغاية ووصلت فيه الرسالة تماماً وقد عبر القادة المسيحيون عن تقديرهم لنائب رئيس الوزراء على موقفه الإيجابي وعقليته المنفتحة⁽⁶³⁾.

وعندما شرح الأب د.هيرمن شاستري (Shastri)، السكرتير التنفيذي لـ CFM⁽⁶⁴⁾ لنائب رئيس الوزراء بأن الإرساليات المسيحية بدأت بترجمة الإنجيل إلى لغة إيبان من أكثر من مائة سنة⁽⁶⁵⁾ وأن تعبير (الله تعالى) كان يستخدم من قبل المسيحيين الناطقين بلغة إيبان بدون أي مشكلة رُوي بأن نائب رئيس الوزراء قال بأنه لم يكن يعلم أن الكتاب محل النقاش هو إنجيل إيبان فعلاً⁽⁶⁶⁾.

وأثناء الاجتماع اقتنع نائب رئيس الوزراء بالشرح الذي قدمه القادة المسيحيون كما اقتنع بأن الحظر على إنجيل إيبان يجب أن يرفع ، إلا أنه نصح بحل وسط وهو أن تحمل صفحات الغلاف للطبعات المنقحة من إنجيل إيبان رمز الصليب مع تصريح يقول: " هذه ترجمة للإنجيل بلغة إيبان " وهذا سيمكّن أي مسلم عندما يمسه الكتاب أن يعرف بسهولة أن هذا كتاب مسيحي⁽⁶⁷⁾.

6 - 2 رفع الحظر

بعد الاجتماع المغلق أعلن نائب رئيس الوزراء أنه سيتم رفع الحظر عن إنجيل إيبان وينفذ فوراً في منطقة جوهر باهرو في الخامس والعشرين من نيسان/إبريل 2003م⁽⁶⁸⁾. وصدر الإعلان الرسمي بخصوص رفع الحظر في الثلاثين من نيسان/إبريل 2003م (الملحق رقم 7) وبالنسبة للمجتمع المسيحي كان هذا يعني أن عملية المشاورات كانت ناجحة وأنها أمنت حلاً للقضية بشكل سلمي ، ونقلت وسائل الإعلام المحلية أن المسيحيين كانوا 'سعداء' وممتنين لنائب رئيس الوزراء على رقة مشاعره واهتمامه بتعاطف مع قضية إنجيل إيبان⁽⁶⁹⁾ واعتبر هذا تدخلاً من قبل نائب رئيس الوزراء من خلال المساعي الحميدة للسيد دانوك أمار ليو فوجي الذي كان في حينها أحد الوزراء.

7 - آثار القضية

عندما قابلت رعايا مسيحيين كاثوليك وبروتستانت في المدن الكبرى من ماليزيا في شهر آب/أغسطس 2003م بدوا مرتاحين لأن هذه القضية قد حلت فوراً وأنه تم كبح الهياج العام ، وفي الحقيقة كان الزعماء المسيحيون الكبار قد وجهوا رعتهم بأن لا يصرحوا بأرائهم حول القضية بعد ذلك لمنع أي استياء اجتماعي ليس له ضرورة⁽⁷⁰⁾. وتظهر الملاحظة السطحية أن القضية قد انتهت بسلام وأنه لن تثار مشاكل أخرى، وعلى سبيل المثال ذكرت صحيفة بيريتا (Berita CCM) " أن كل ما ينتهي بخير فهو خير "⁽⁷¹⁾ وكذلك ظهر الموقف الكاثوليكي بشكل صبور وهادئ⁽⁷²⁾.

ولكن لا بد من ملاحظة أنه في الرابع والعشرين من نيسان 2003م تلقت الجمعية الإنجيلية الماليزية معلومات تفيد بأن موظفي وزارة الشؤون الوطنية صادروا ألف نسخة من ' الكتاب ' أي الإنجيل الإندونيسي⁽⁷³⁾. وحاول الأمين العام ومجلس الجمعية الإنجيلية الماليزية الاتصال بالوزارة في عدة مناسبات ولكن بلا جدوى⁽⁷⁴⁾ وبالإضافة لذلك وحسب تقرير (NECF) فإن الوزارة المحلية في ولاية صباح عليها أن تفرج عن 1500 قرص مدمج CD وشريط بما قيمته أكثر من 18 ألف رينغت ماليزي تابعة لكنيسة ماراناثا Maranatha من أجل Kadasan Dusuns في كوتا كينا بالو بعد ما صودرت في شهر تشرين الثاني/نوفمبر عام 2002⁽⁷⁵⁾. وأسر لي عدد قليل من المسيحيين بأن قضية إنجيل إيبان بالنسبة للمسيحيين المحليين ليست جديدة ولا خاصة إذ أنهم اعتادوا مسبقاً على ذلك ' التهديد ' الذي فرضته السلطات ، ومن هذه الوجهة لا بد من الاعتراف بأنه عندما رفع الحظر عن إنجيل إيبان فوراً بسبب إخلاص وتفهم نائب رئيس الوزراء فإن جوهر المشكلة بين المسلمين والمسيحيين يبقى في الحقيقة بلا حل.

تبين الملاحق 8 و 9 و 10 و 11 السبب اللغوي والديني لاستخدام عبارة ' الله تعالى ' في إنجيل إيبان ، وكما هو موضح في الملحق رقم 8 فإن من بين

الكلمات الثلاث التي تشير إلى الإله فإن عبارة ' الله تعالى ' هي أكثر العبارات ملائمة والتي تعبر عن مفهوم المسيحي لدى الإيبان ، إضافة لذلك، وكما هو مبين في الملحق رقم 9، فإن التعابير التي تتعلق بكلمة الله قد تم استخدامها في حوالي ستين لغة في أنحاء العالم.

وعلى سبيل المثال هناك حقيقة معلومة تماماً بأنه لم ينشأ أي خلاف بين المسلمين والمسيحيين في إندونيسيا بخصوص استخدام هذا التعبير ويثبت الملحق رقم 10 أن جمعية الإنجيل الماليزية BSM قد قدمت شرحاً للتعبير المذكور في إنجيل إيبان الذي نشره. ويؤيد الملحق رقم 11 ثلاث حقائق وهي: 1- إن اختيار اصطلاح ' الله ' مبني على تقليد ديني من قبل الإسلام. 2- إن الاشتراك في مفردات دينية مشتركة بين الدينين هو شيء منطقي و 3 - أن الوضع الراهن يجب أن يبقى كما هو.

8 - خاتمة

يقول برايان وليام نيوتن (1988:91) " لقد بدا الأمر لسنوات عديدة أن الإيبان [هكذا] كانوا العائق الرئيسي في وجه إقامة ثقافة ماليزية موحدة تمتلك قيماً ملاوية إسلامية في صميمها". فإذا صح هذا القول فإن أحد الأسباب لوضع الحظر على إنجيل إيبان كان الدافع الأساسي لدى سلطات معينة بنشر الإسلام وزيادة عدد السكان المسلمين في سرواك ، إن سرواك هي الولاية الوحيدة التي يشكل فيها الإسلام أقلية في بلد الملايو. وتقديري ناشئ عن حقيقة أنه من غير الواقعي اعتبار أن شخصاً ملاوياً أو مسلماً من الإيبان قد تشوش أثناء قراءته للإنجيل بلغة إيبان لمجرد استخدام عبارة ' الله تعالى ' ويحق ذكر الأب وونغ كيم كونغ (Kong) بحق أنه إذا كان المسلمون يصيبهم التشويش فعلاً فإن على السلطات أن تضمن تثقيفهم بدلاً من أن تحدد من حقوق غير المسلمين⁽⁷⁶⁾ ، كما أن الأب الدكتور هيرمن شاستري Shastri قد نفى احتمال حدوث تشويش بين المسلمين بشأن التعبيرات المشتركة⁽⁷⁷⁾. ولكن لنكون منصفين مع الحكومة، فإن NECF كان من رأيها أن الحظر كان على الأكثر من فعل بعض موظفين متشددين في وزارة الشؤون الوطنية والذين فرضوا الحظر بشكل اعتباطي بدون اتباع السبل الصحيحة، وبدون التشاور مع الجماعات الدينية ذات الصلة⁽⁷⁸⁾ ، وقد ذكرت لاحقاً أن الحكومة غالباً ما تصوغ السياسات الفعالة التي تشجع التوافق التعددي، ولكن تطبيق السياسات غالباً ما يصيبه الخطأ بسبب التحيز الديني عند بعض الموظفين الحكوميين⁽⁷⁹⁾. وفي الختام أود أن أكرر ذكر مساعدة داتو سري عبد الله بن حاجي أحمد بدوي. وبحسب التقرير الإعلامي الصادر بتاريخ 22 كانون أول (ديسمبر) عام 2003 فإنه قد وزع 1500 بطاقة معايدة في عيد الميلاد على القساوسة وقادة الكنائس في أنحاء القطر ، ومن بين رؤساء الوزراء الماليزيين الخمسة كان هو أول من قام بمثل هذا العمل⁽⁸⁰⁾ ، وكذلك ألقى خطاباً مؤثراً في اللجنة العامة حول موضوع " الدين والنظام " في مجلس الكنائس العالمي المنعقد في

كواللمبور يوم 3 آب /أغسطس عام 2004م. وبعد أن تلا بضع آيات من القرآن قال: " لم أت إلى هنا فقط كرئيس وزراء البلاد المضيف ولكن كمسلم يريد أن يفتح حواراً مع أصدقائه المسيحيين.... وبصفتي رئيساً لوزراء ماليزيا فأنا لست زعيماً للمسلمين بل زعيم ' مسلم ' لكل الماليزيين... وأنه من واجبي أن أنشر رسالة التسامح بين الجميع: وخصوصاً للأكثرية المسلمة.. ومن الإنصاف أن أقول بأن هناك ثقة ونوايا حسنة بين المسلمين والمسيحيين أقل مما كانت عليه قبل بضع سنوات⁽⁸¹⁾. وفيما بعد أهدى الأب الدكتور دافيد يمبا (Yemba) مقرر اللجنة لرئيس الوزراء ترجمة عربية للإنجيل⁽⁸²⁾.
ترمز القصة المذكورة أعلاه إلى جهد قام به رئيس الوزراء الذي يمثل الزعيم المسلم المعتدل ، وما يزال حل هذه القضية في أيدي الناس.

NOTES

- 1) See Tsunashima (2003: 108-112, 118-122).
- 2) After several protests from the Christian community, the ban was partially lifted so that only Christians and churches could possess the Bible. (Chew 2000: 280).
- 3) *Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Malaysia*, Mac (March) 2003, Table 2.1., p.7.
- 4) Some Arabs have been assimilated into the Malay community through intermarriages. These Arabs are considered to be Malays.
- 5) *Information Malaysia 1995 Yearbook*, p.51. After the racial clash between the Malays and the Chinese on 13 May 1969 in Kuala Lumpur, the New Economic Policy (Dasar Ekonomi Baru) was implemented. This policy eventually became equivalent to the Bumiputera policy that grants socio-economic privileges to the Bumiputera. In other words, according to this policy, the non-Bumiputera are not entitled to the same privileges, and this unequal social status renders them frustrated and irritated.
- 6) *Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Malaysia*, Mac (March) 2003, Table 2.1., p.7.
- 7) *Information Malaysia 2002 Yearbook*, p.79. Non-Malaysian citizens are omitted.
- 8) *Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Sabah*, Mei (May) 2003, Table 2.1., p.9.
- 9) *Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Sarawak*, Mei (May) 2003, Table 2.5., pp.20-1.
- 10) In this paper, the terms 'Bahasa Malaysia' and '(the) Malay (language)' have been used in specific contexts. The former is mainly popular among the non-Malays who employ it in a general or national context. The latter is preferred by the Malays. The term 'Bahasa Melayu' is also widely used within the Malay community. In this paper, when I employ the term '(the) Malay (language)' in other contexts, the usage is purely linguistics-oriented. For details, refer to Tsunashima (2003: 107-8).
- 11) Federal Constitution (Perlembagaan Persekutuan), Article 3. Religion of the Federation. (1) Islam is the religion of the Federation; but other religions may be practised in peace and harmony in any part of the Federation. Article 11. Freedom of religion. (1) Every person has the right to profess and practise his religion and, subject to Clause (4), to propagate it. (4) State law and in respect of the Federal Territories of Kuala Lumpur, Labuan and Putrajaya, federal law may control or restrict the propagation of any religious doctrine or belief among persons professing the religion of Islam. (*Federal Constitution, 2002*, p.13, p.19).
- 12) *Banci Penduduk dan Perumahan Malaysia 2000 (Population and Housing Census of Malaysia 2000)*, Table 4.1., p.70.
- 13) Federal Constitution (Perlembagaan Persekutuan), Article 160. Interpretation. "Malay" means a person who professes the religion of Islam, habitually speaks the Malay language, conforms to Malay custom and – (a) was before Merdeka Day born in the Federation or in Singapore or born of parents one of whom was born in the Federation or in Singapore, or is [*sic*] on that day domiciled in the Federation or in Singapore; or (b) is the issue of such a person. (*Federal Constitution, 2002*, pp.141-2).

- 14) *Information Malaysia 2002 Yearbook*, p.28.
- 15) *Ibid.* p.28.
- 16) The denominational history of Christianity in Malaysia is best described by Robert Hunt, et al. (1992). The history of the Catholic mission in Borneo has been well documented by John Rooney (1981). Also see, Ngoh (1994: 70-129).
- 17) *Banci Penduduk dan Perumahan Malaysia 2000 (Population and Housing Census of Malaysia 2000)*, Table 4.1., p.70.
- 18) Hompej Jabatan Perangkaan Malaysia (Homepage of the Department of Statistics, Malaysia) 2000.
- 19) See Andaya and Andaya (1982: 154-5). As for the other interpretations of the treaty by Christian missionaries, see Ngoh (1994: 117-120).
- 20) However, one of the articles on *Asia Times Online*, 'Malaysia makes its case on conversion' by Ioannis Gatsiounis (28 July 2004), reported an active Christian proselytism among the Malays. An anonymous pastor reportedly said, 'My work is God's will and I have a worthy cause to fight for. [Malays] have a right to find Jesus.' The article also states that his evangelical church has 12 branches throughout Malaysia and 30 affiliates. The pastor estimates that '100 Muslims are converting to Christianity every month in Malaysia.' According to the article, Christian groups estimate that there are 30,000 Malay converts although some Muslim groups claim that the figure is much lower. However, 'most converts are said to live in secrecy for fear of harassment from the government, family and fellow Malays' (*Asia Times Online* was founded in 1999 and is registered as an Internet publication in Hong Kong that focuses on the Asian perspective.) While this could be true, I personally doubt the accuracy of this report. A majority of the Christians I have met respect and follow the law of Malaysia that permits them to practise their activities of propagation only among non-Muslims, though a few of them admit that they experience an inner dilemma because they are unable to share their faith with the Malays.
- 21) There have been two well-known cases in the past. (1) In 1987, Joshua Jamaluddin, a Malay Muslim who had converted to Christianity, was detained under the ISA (Internal Security Act) and subjected to brutal torture. The officials tried to force him to recant his belief in Christianity, but they did not succeed. Eventually, they freed him on the condition that he would leave the country if he wished to continue embracing Christianity. He is said to be currently living in New Zealand. (2) Ashley Lopez's wife, who is the daughter of a Haji Muslim, renounced her faith in Islam through a deed poll. She chose Catholicism as her new religion. The couple had to seek refuge in New Zealand to continue practising Catholicism. These two cases were recently referred to on *Malaysiakini.com* under 'Malaysian religious conundrums' by Chacko Pannicker on 1 July 2004.
- 22) In this paper, 'Sea Dayak' is equivalent to Iban. The Ibans were formerly known as Sea Dayaks and are largely concentrated in the Second and Third Divisions in Sarawak.
- 23) The beginning of organised activity by the BSM ('Pertubuhan Bible Malaysia' in Bahasa Malaysia) dates back to the year 1815 when the British and Foreign Bible Society (BFBS) and the American Bible Society had initiated their activities in Malaya. In 1957, the Bible Society in Malaya celebrated the independence (Merdeka) of Malaya together with the National Bible Society of Scotland and BFBS. In October 1967, the Malayan Bible Society was renamed as

the Bible Society of Malaysia, Singapore and Brunei, affiliated to the National Bible Society of Scotland and BFBS. In November 1971, the society set up its office in Singapore. On 9 August 1983, the society applied to the government of Malaysia for registration as the Bible Society of Malaysia. In November 1985, it was officially registered as the Bible Society of Malaysia with the government and in January 1996 it acquired associate membership of the United Bible Societies(UBS). From September 2002, the BSM has obtained the status of full member with the UBS.

- 24) *The Engager* (Vol.2 Number 3), June-August 2003, p.1.
- 25) For example, Theodore Gabriel (1996: 45, 50) mentions the activities of BINA (Angkatan Nahadathul Islam Bersatu, United Islamic Renaissance Movement). This body calls itself a frontline Islamic organization for the enhancement of Dakwah (Islamic revival), mainly targeting indigenous people in the interiors. According to him, the brochure of BINA cited a few examples of Christians converting to Islam (p.64). Ghazali Basri (1999: 101) claims to hold a successful record in BINA as the pioneer of converting several Christian families to Islam.
- 26) *Banci Penduduk dan Perumahan Malaysia (Population and Housing Census of Malaysia 1991), Laporan Am Banci Penduduk (General Report of the Population Census)* Jilid (Volume) 1, Jadual 3.9., p.77 (Table 3.9., p.74).
- 27) 'Borneo: A new Church is born among the Dayak' by Piero Gheddo on *AsiaNews.it* on 28 May 2004.
- 28) *Ibid.*
- 29) They belong to various denominations such as Catholic, Methodist, Sidang Injil Borneo, Seventh Day Adventist and Anglican. Anglican Christians, in particular, are found among the Iban intellectuals (Ghazali 1999: 95).
- 30) *Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Sarawak*, Mei (May) 2003, Table 2.5., p.20.
- 31) Personal interviews with Dr. Yu Suee Yan on 8 August 2003 and with Dr. Victor Wong on 12 August 2003 in their respective offices.
- 32) Dato' Seri Abdullah bin Haji Ahmad Badawi was appointed the Deputy Prime Minister and the Minister of Home Affairs in January 1999. When the issue was reported by the domestic media on 9 April 2003, he was the Acting Prime Minister for two months as the successor of the 4th Prime Minister, Tun (then Dato' Seri) Dr. Mahathir bin Mohamad. He became the 5th Prime Minister of Malaysia on 31 October 2003. Born to a famous Islamic family of Pulau Pinang, he is reputed to be a moderate Muslim leader. He has graduated from the University of Malaya in 1964 with a B.A. (Hons.) in Islamic Studies. However, the fact that he studied at Penang Methodist Boy's school during his secondary education should not be overlooked. The educational history of Malaya/Malaysia reveals that Methodist mission schools played a vital role in fostering a multi-racial learning environment and in developing prominent leaders within the Malays as well. However, there was no conversion from Islam to Christianity. Now, Dato' Seri Abdullah's political leadership aims to create a modern and progressive Islamic governance under the secular Federal Constitution.
- 33) The reason for the ban on these Islamic books remains unknown. To the best of my knowledge, there were no protests against the ban from the Muslims. Fourteen other

Christian books, which were translated into Malay from English, were banned probably because they employed the term 'Allah'. It is reported that the original English versions were sold in the country without any problem. I have not yet received any information on the lifting the ban on these books.

- 34) 'KL Home Ministry Bans 35 Books' at 21:33 pm on 8 April 2003. 'Bernama,' established in May 1968, is the national news agency of Malaysia.
- 35) 'Home Ministry bans 35 books' on *New Straits Times Online* on 9 April 2003.
- 36) '35 books, detrimental to public peace, banned' on *The Star Online* on 9 April 2003.
- 37) 'Home Ministry bans 35 books' on *Utusan Malaysia Online* (English edition) on 9 April 2003 (7 Safar 1424).
- 38) '35 penerbitan diharam' on *Berita Harian Online* on 9 April 2003 (7 Safar 1424).
- 39) '35 Books Banned On Peace Grounds' on *The Straits Times* on 9 April 2003.
- 40) To the best of my knowledge, the Indonesians did not raise their voices against this issue. Most probably, this was because the diplomatic relations between both countries are at a delicate stage, and Indonesians have grown accustomed to such a situation.
- 41) A personal interview with Dr. Victor Wong in his office on 12 August 2003.
- 42) Sidang Injil Borneo (Evangelical Church of Borneo) is the chief local contributor involved in the translation of the Bible into Iban. Currently, two full-time translators and seven reviewers are working on the second revision of the Iban Bible, which will be completed by the year 2005. The Bibles are priced at RM 68 (leather cover with zip) and RM 26 (soft cover) per copy. As of 12 August 2003, an annual stock of 2,572 copies of the Iban Bible was in the possession of the BSM. (Personal interviews with Dr. Yu Suee Yan on 8 August 2003 and with Dr. Victor Wong on 12 August 2003 in their respective offices.)
- 43) 'Documents relating to the Iban Bible Saga' in *Berita CCM* (April-June 2003) p.9.
- 44) *Ibid.* p.8.
- 45) 'Bible Ban Shock in Southeast Asian Democracy' by Patrick Goodenough on *CNS News.com*. on 17 April 2003.
- 46) At first, the use of 16 terms was not permitted, but after strong protests from the Christian community, the number of banned terms was reduced to 4, provided any publication using the other 12 permitted terms placed the phrase 'Untuk Agama Kristian' (literally, 'For the Christian religion' which implied that it was 'For Christians Only') on the front page. Now, Bibles and Christian literature in Bahasa Malaysia usually avoid terms like 'Kaabah', 'Baitullah' and 'Solat' and have replaced them with other relevant phrases because even the local Christians do not want to use these Islamic terms. Philip Koh Tong Ngee (1987: 23) states, 'The Ministry's letters do **not** have the force of law and at best is [*sic*] evidence only of the Executive's perceptions of the issue at hand.' See also, *Catholic Asian News* (May 1988: 2-3, 7-8), *Catholic Asian News* (October 1988: 5-6, 31), Shastri (1989: 120), Means (1991: 104,109), Ghazali (1992: 37), Okumura (1993: 230), Ngoh (1994: 152-160), Cassian (1996: 70), Ho (1996: 266), Chew (2000: 280-1), *Berita NECF* (May-June 2003: 3) and Tsunashima (2003: 108-9, 118-120). Interestingly, Rt. Rev. Prof. Dr. Kenneth Cragg, a former Anglican assistant bishop in Jerusalem also mentions the disparity in the Arabic religious terms common to Islam and Christianity, drawing examples from the Malaysian case. (Cragg 1991: 285, 300).
- 47) However, I believe that for Muslims, the most offensive, disputatious phrase in the Bible is

- 'Anak Allah' (the Son of God).
- 48) Statement issued by the Association of Churches in Sarawak, which was signed by Pastor Lawrence Banyie (Seventh Day Adventist), Rt. Rev. Made Katib (Anglican), the Most Rev. Dato' Sri Peter Chung (Catholic), Rev. Jonathan Jelanding (Methodist), Rev. Ting Daik Choung (Methodist) and Pastor Kalip Besar (Sindag Injil Borneo). Press release on 10 April 2003: 'Banning of the Bible in the Iban language' by Rt. Rev. Julius Paul (President of the CCM and Bishop of the Evangelical Lutheran Church of Malaysia) and Rev. Dr. Hermen Shastri (Methodist, General Secretary of the CCM). (Reference: *Berita CCM*, (April-June 2003) pp.8-9). Following these statements, the Association of Churches, Sibu Branch also appealed a jointly-signed statement on 17 April 2003 by Rev. Mathew Ubun, Rev. Johnny Ganggok and Latan Ambai (Anglican), Rev. Jonathan Jelanding (Methodist), Pastor Melai Belingau (Sidang Injil Borneo), Bishop Dominic Su, Temenggong Adrian Ringau, Michael Ili and Justin Balang (Catholic). (Reference: 'Local church leaders appeal for lifting of ban' on *Sarawak Tribune* on 19 April 2003). The 'Association of Churches in Sarawak' ('Persatuan Gereja-Gereja di Sarawak' in Bahasa Malaysia) was formed in January 1991 (Ghazali 1994a: 3). CCM refers to the Council of Churches of Malaysia ('Majlis Gereja-Gereja Malaysia' in Bahasa Malaysia). It has its roots in the Malayan Christian Council that was formed in 1947 and officially began on 9 January 1948. In those days, 17 denominations combined to form an advisory ecumenical organisation. In 1967, it was renamed as the Council of Churches of Malaysia and Singapore. In 1975, it was again renamed as the Council of Churches of Malaysia. The CCM consists of the Anglican Church, the Basel Christian Church, the Evangelical Lutheran Church, the Lutheran Church, the Methodist Church, the Orthodox Syrian Church, the Mar Thoma Syrian Church, the Presbyterian Church, the Protestant Church in Sabah, the Salvation Army, the Bible Society of Malaysia, the Boy's Brigade, the Girl's Brigade, Malaysian Care, YMCA, YWCA, Seminari Theoloji Malaysia and the Sabah Theological Seminary.
- 49) 'Bar: Iban Bible ban vague and ominous' on *Malaysiakini.com* on 17 April 2003. 'Bar Council: Lift ban on Bup Kudus immediately' on *New Straits Times Online* on 18 April 2003.
- 50) *Malaysiakini.com*, the first independent online medium in Malaysia, was launched on 20 November 1999. The editor-in-chief is Mr. Steven Gan. It is considered to be a pioneering medium because while mainstream domestic print media are controlled or censored by the authorities and owned by certain political parties, *Malaysiakini.com* provides free, objective views to readers in both Malay and English. It also generates active participation from readers of varied racial, religious and ideological backgrounds, as well as from foreign writers. In September 2002, the staff applied for a publishing license to release a weekly print edition, but they have not yet received a response from the Prime Minister. As of 20 November 2003, the readership is more than 100,000; in August 2004, it received over 50,000 hits a day.
- 51) 'We're not taught to hate Jews' by Umar Mukhtar on 21 April 2003. 'Why not use Iban word for "Allah" in Bible translation?' by HF on 24 April 2003. 'The word "Allah" is not the monopoly of Muslims' by PM on 28 April 2003. 'Bible not an equivalent to Quran' by Al-han on 28 April 2003. 'Islam is submission to God, regardless of race or language' by West Malaysian Muslim on 28 April 2003. 'Use "Allah" only in the Arabic bible' by Arbibi Ashoy

- on 29 April 2003. 'Muslim use of "Allah" is specific' by Islamic Monotheist on 7 May 2003.
- 52) Dr. Victor Wong also told me that in Bangladesh some foreign Christian missionaries used these 'Islamic' terms to explain Christianity to Muslims. (A personal interview with Dr. Victor Wong in his office on 12 August 2003.) Ms. Lim Siew Foong commented that the discussion on the terminology issue was currently in progress. (A personal conversation in her office on 12 August 2003.)
 - 53) He works as a senior policy analyst with an independent think tank called the Socio-Economic Development and Research Institute (SEDAR). He claimed that 'within a week, the number of signatories had reached 1,500' (Ong 2003: 7). However, according to my record, the online petition registered a total of 1,035 signatures by 9:25 pm on 24 April 2003. The number rose to 1,506 on 9 May 2003 and did not change until 1 June 2003. This implies that the petition continued to attract support even after the official announcement of the withdrawal of the ban. However, this website no longer exists. As for his opinion, refer to 'What about other banned Christian books?' on *Malaysiakini.com*. on 28 April 2003.
 - 54) He reportedly stated that a printout of the petition was informally passed on to the authorities.
 - 55) For details, refer to the list of 'Articles from Websites' in the 'References' section.
 - 56) Though he is a Chinese Catholic, he displayed concern for the Muslims as well by demanding an explanation from the authorities for the ban on the 20 Islamic books.
 - 57) Other ethnic political parties did not seem willing to directly express their concern regarding this issue.
 - 58) NECF stands for the National Evangelical Christian Fellowship of Malaysia ('Persaudaraan Kristian Evangelikal Nasional Malaysia' in Bahasa Malaysia). On 21 March 1982, 41 evangelical Christians gathered at Lutheran House in Petaling Jaya for fellowship. In May 1983, this group was officially registered. Its members include 2,500 churches and 500,000 believers.
 - 59) 'Christian group gives RM 100,000' on *The Star Online* on 23 April 2003. 'Christian group donates M [sic] 100,000 to Iraq Fund' on *Sarawak Tribune* on 23 April 2003. This was not the first time that the NECF had donated funds to the government. In the past, for example, they had made several donations during times of turmoil in Muslim-majority countries such as Turkey, Palestine, Afghanistan, etc.
 - 60) The concept of 'petara' has been well described by Edwin H. Gomes (1911: 194-8). According to him, 'petara' is the only word to refer to the deities that are supernatural but most human-like beings. Asmah Haji Omar (1981: 3-4) states that 'petara' shows both Javanese and Hindu influences.
 - 61) The three important Iban Christian ministers who organised the meeting between the Acting Prime Minister and the Christian representatives are as follows: 1. Datuk Amar Leo Moggie anak Irok (Catholic, Minister of Energy, Communication and Multimedia)* 2. Datuk Douglas Uggah Embass (Anglican, Deputy Minister in the Prime Minister's Department)* 3. Tan Sri Datuk Amar Dr. Alfred Jabu anak Numpang (Anglican, Deputy Chief Minister and Rural and Land Development Minister)* (Note: * Previously held portfolios). This is a Christian strategy to facilitate better communication with the Malay-Muslim authorities. As long as they are classified as Bumiputera, Ministers of Christian Bumiputera from Sabah and Sarawak receive

- better treatment than non-Bumiputera Christians in Peninsular Malaysia at the hands of Malay-Muslim political leaders.
- 62) The denominations of the representatives were Anglican, Catholic, Methodist, Seventh Day Adventist, Assembly of God, Brethren, Evangelical, Independent, etc. They belonged to diverse ethnic backgrounds such as Iban, Indian and Chinese from Sarawak and the metropolitan areas.
 - 63) Usually, Christian leaders do not adopt a confrontational approach every time they meet and discuss the concerned issue with the Malay-Muslim authorities. An exception was not made in this case.
 - 64) CFM or the Christian Federation of Malaysia ('Persekutuan Kristian Malaysia' in Bahasa Malaysia) is the national Christian body representing the churches and organisations of the Catholic Church, the CCM and the NECF. It was formed on 6 February 1985 and received its certificate of registration on 14 January 1986 from the government. More than 40 denominations are part of the CFM and it represents approximately 90% of the Christian population in Malaysia. As the national Christian body, the CFM acts on behalf of the Christian community in matters pertaining to the government and other religious communities. (*Information Malaysia 1995 Yearbook*, p.16)
 - 65) See Appendix 2. In brief, the first portion of the Bible in Iban appeared in 1864.
 - 66) A personal conversation with a few informants revealed this should not always be considered an excuse in Malaysia simply because the high-ranking political leaders are extremely busy and at times, they may sign official documents without checking the content. Some of the other informants, however, were rather doubtful of the Acting Prime Minister's ignorance.
 - 67) Rev. Lawrence Banyie, one of the representatives, reportedly accepted this suggestion. During a personal interview with Dr. Victor Wong in his office on 12 August 2003, I learned that the BSM disagreed with this suggestion because Bibles in all languages should be treated equally. If the BSM accepts the suggestion, the Iban Bible may be considered inferior to the Bibles in other languages such as English, Mandarin, Tamil, etc.
 - 68) 'Pengharaman "Bup Kudus" ditarik balik' on *Utusan Sarawak* on 23 April 2003. 'Ban on Bup Kudus lifted' on *Sarawak Tribune* on 23 April 2003. 'Ban On Iban-Language Bible Lifted' on *Bernamea.com* on 25 April 2003. 'Ban on Iban-language Bible lifted' on *Utusan Malaysia Online* on 25 April 2003. 'Ban on Iban Bible lifted' on *The Star Online* on 26 April 2003. "Bup Kudus' ban lifted, says Abdullah' on *New Straits Times Online* on 26 April 2003. 'Ban on Iban Bible lifted' on *Malay Mail* on 26 April 2003. This incident was also reported in Singapore. 'KL to revoke Iban Bible ban' on 25 April 2003 and 'KL lifts ban on Iban Bible' on 26 April 2003 on *The Straits Times*.
 - 69) For example, 'Ibans grateful [*sic*] ban on Bup Kudus lifted' on *Sarawak Tribune* on 27 April 2003. To the best of my knowledge, there was no such article on *Utusan Sarawak*, the Bahasa Malaysia edition on the same day.
 - 70) UBS Latest News 242-Malaysia, 'General Secretary urges patience after Malaysia [*sic*] Bible ban is lifted', 1 May 2003.
 - 71) 'Bup Kudus is open again...' in *Berita CCM*, April-June 2003, p.1.
 - 72) 'Ban on *Bup Kudus* the Iban Bible lifted' in *Herald*, 4 May 2003, p.20.
 - 73) A personal communication via e-mail with Dr. Victor Wong on 5 June 2003.

- 74) The officer's main contention was that 'Untuk Agama Kristian' was not stamped on the front page of the Bible.
- 75) 'Tapes and CDs Seized For Containing "Allah"' in *Berita NECF* (May-June 2003) p.3.
- 76) 'Bible Ban Shock in Southeast Asian Democracy' by Patrick Goodenough on *CNS News.com*. on 17 April 2003.
- 77) A personal interview with Rev. Dr. Hermen Shastri in his office on 13 August 2001. He clearly stated 'the government knows that foreign Muslims do not confuse.' Dr. Victor Wong presented the same opinion by saying 'I don't believe so (Muslims are confused)'. (A personal interview with Dr. Victor Wong in his office on 12 August 2003.) On the other hand, Ms. Lim Siew Foong told me that it was a case-specific issue that depended on each individual. There could be some Christians who might be confused to see the term 'Allah' being used in Christian contexts because they may recognize it as one that is inherently associated with Islam. (A personal conversation in her office on 12 August 2003.) In any case, I believe that Christians in Malaysia would not dare to openly state that the Muslims could be confused since it would connote that the former despise or underestimate the latter's intelligence.
- 78) 'Lessons from the Ban' in *Berita NECF* (May-June 2003) p.1.
- 79) *Ibid.* Catholic Bishop Paul Tan Chee Ing of Melaka-Johor Diocese also said in the interview that he believed 'top government leaders in Malaysia are moderates, though lower-rank civil servants who implement the government policies do take laws into their own hands... unfortunately some of these people are bigots.' (*UCAN* (ML 6603.1301) 10 August 2004).
- 80) 'Christmas Cards From Abdullah' on *Bernama.com* on 22 December 2003. It must be noted, however, that he and his government officials reportedly criticised the inaccuracy of the US international religious freedom report of Malaysia released on 18 December 2003. ('PM: No truth in US report' on *New Straits Times Online* on 20 December 2003.) The report contained a mention of the Iban Bible issue as well. Despite the PM's reaction, the NECF believed that the entire report was fair (*Berita NECF*, January-February 2004, p.9). Thus, the distribution of Christmas cards by the Prime Minister may be interpreted as a rhetorical act.
- 81) 'Dialogue: The Key To Unity Of Multireligious, Multiethnic And Multicultural Societies.'
- 82) 'Malaysian prime minister calls for concerted effort to initiate inter-faith dialogue' in News Release dated 3 August 2004 by World Council of Churches. (<http://www2.wcc-coe.org/presreleasesen.nsf/index/>)
- 83) The asterisk (*) signifies that these articles of *The Engager* and *Berita CCM* carried the phrase 'For private circulation only' or 'For internal circulation' on their front pages. Without these phrases, the articles may not receive permission for publication from the authorities. Distribution is permitted only among Christians in Malaysia; thus, Muslims are protected from the influence of non-Islamic religions. However, some partial contents may be accessed through websites.
- 84) *World Christian Information, Christianity @ World News, World Christian Information Service*. The Japanese contents were identical because the original news source is CJC (Christian Journalist Congress).
- 85) In this list, some words from the titles of No.10 and No.11 were omitted due to the use of different languages in one version of the document. That is, page 58 is in English and page 59 is in Malay. By referring to the news reports from *New Straits Times Online* and *Utusan*

Malaysia Online (English edition) on 9 April 2003 (7 Safar 1424), I have added the missing words here: the full title of No.10 is “*Belajar Berjalan Dengan Allah*” (literally ‘Learning to walk with God’) and that of No.11 should be “*Alkitab: Buku Untuk Masa Kini*” (literally ‘The Bible: The Book for Today’) by John R. W. Scott published by the Persekutuan Pembaca Alkitab.

REFERENCES

- Ackerman, Susan Ellen and Lee, Raymond L.M. 1988. *Heaven in Transition: Non-Muslim Religious Innovation and Ethnic Identity in Malaysia*, University of Hawaii Press, Honolulu.
- _____. 1997. *Sacred Tensions: Modernity and Religions Transformation in Malaysia*, University of South Carolina Press, USA.
- Ahmad, F. Yousif. 1998. *Religious Freedom, Minorities and Islam: An Inquiry Into The Malaysian Experience*, Thinker’s Library, Sdn. Bhd., Selangor, Malaysia.
- Andaya, Barbara Watoson and Andaya, Leonard Y. 1982. *A History of Malaysia*, Macmillan Asian Histories Series, Palgrave Macmillan, London.
- Anderson, Gerald H. (ed.) 1998. *Bibliographical Dictionary of Christian Mission*, Simon & Schuster Macmillan, New York, p.48, 303, 430, 447 (Iban Mission).
- Arakawa, Juntaro. 1982/1984. *Ajia no chikasui: Sarawaku no shizen to hitobito*, Shinkyō Shuppansha, Tokyo.
- Archbishop of Kuala Lumpur. 2003 (May 4). *Herald (The Catholic Weekly)*, Vol.10 No.16, Xavier Hall, Petaling Jaya, Malaysia.
- Asmah, Haji Omar. 1981. *The Iban Language of Sarawak: A Grammatical Description*, Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia, Kuala Lumpur.
- Ayabe, Tsuneo, and Ishii, Yoneo. (eds.) 1994. *Motto shiritai Mareeshia*, Second Edition, Kobundo, Tokyo.
- Barrett, David B., Kurian, George T. and Johnson, Todd M. 2001. *World Christian Encyclopedia: A comparative survey of churches and religions in the modern world*, Second Edition, Volume 1, Oxford University Press, pp. 252-3.
- Bible Society of Malaysia. 1998. *Bible Society of Malaysia Annual Report*, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 1999. *Bible Society of Malaysia Annual Report*, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 2001a. *Bible Society of Malaysia Annual Report*, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 2001b. *Bup Kudus—Berita Manah Ka Rebak Diatu (Today’s Iban Version)*, Seventh Printing, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 2003 (June-August). *The Engager*,⁸³⁾ (Vol.2 Number 3), Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 2003 (September-November). *The Engager*,* (Vol.2 Number4), Petaling Jaya, Malaysia.
- Bureau of Democracy, Human Rights and Labor, U.S. Department of State. 2003. *International Religious Freedom Report 2003 (Malaysia)*, USA, 18 December 2003.
- Cassian, Pappu, FSC. 1996. *Malaysian Catholic Schools at the Crossroads*, De La Salle University, The Philippines.
- Catholic Research Centre. 1988 (May). *Catholic Asian News*, Kuala Lumpur.

- _____. 2004 (April). *Catholic Asian News*, Vol.33 No.4, Kuala Lumpur.
- _____. 2004 (September). *Catholic Asian News*, Vol.33 No.9, Kuala Lumpur.
- Chew, Maureen Kooi Cheng, IJ. 2000. *The Journey of the Catholic Church in Malaysia 1511-1996*, Catholic Research Centre, Kuala Lumpur.
- Council of Churches of Malaysia. 2003 (April-June). *Berita CCM**, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 2003 (May). *CCM Newslink*, Petaling Jaya, Malaysia
- _____. 2003 (June). *CCM Newslink*, Petaling Jaya, Malaysia
- _____. 2004 (Jan.-Mar.). *Berita CCM**, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 2004 (April-June). *Berita CCM**, Petaling Jaya, Malaysia.
- Cragg, Kenneth. 1991. *The Arab Christian: A History in the Middle East*, Westminster/John Knox Press, Louisville, Kentucky, USA.
- Darlow, T.H. and Moule, H.F. (eds.) 1903/1963. *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture II: Polyglots and Languages other than English—Greek to Opa*, British and Foreign Bible Society, London and New York, p.334.
- Ghazali, Basri. 1992. *Christian Mission and Islamic Da'wah in Malaysia*, Second Edition, Nurin Enterprise, Kuala Lumpur, Malaysia.
- _____. 1994a. *Kristian di Sarawak: Suatu Kajian Kes*, Siri Penyelidikan IKD, Institut Kajian Dasar, Kuala Lumpur.
- _____. 1994b. *Kristianisasi Sebagai Sebuah Gerakan Satu Tinjauan Sosiologi*, Institut Pengajian Ilmu-Ilmu Islam, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 1999. *Gerakan Kristian*, Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Gomes, Edwin H. 1911. *Seventeen years among the Sea Dyaks of Borneo: A Record of Intimate Association with the Natives of the Bornean Jungles*, Seely & Co. Limited, London. (AMS Press, New York, 1981).
- Ho, Daniel K.C. 1996. 'The Church In Malaysia' (Chapter 13) in *Church In Asia Today: Challenges and Opportunities*, Saphir P. Athyal (ed.) Asia Lausanne Committee for World Evangelization, Singapore, pp.257-287.
- Hunt, Robert, Lee, Kam Hing and Roxborough, John. (eds.) 1992. *Christianity In Malaysia: A Denominational History*, Pelanduk Publications, Petaling Jaya, Malaysia.
- Ikehata, Setsuho. (ed.) 1999. *Shinpan sekai kakkokushi 6 Tonanajiashi III Toshobu*, Yamakawa Shuppansha, Tokyo.
- Ismail, Abdul Rahman. 2000. *Gerakan Gereja Katolik di Malaysia*, Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- Koh, Philip Tong Ngee. 1987. *Freedom of Religion in Malaysia: the legal dimension*, The Christian in Malaysia series No.2, Graduates Christian Fellowship, Petaling Jaya, Malaysia.
- Lee, Min Choon. 1999. *Freedom of Religion in Malaysia*, Kairos Research Centre Sdn. Bhd., Kuala Lumpur.
- _____. 2004. 'The State of Religious Liberty, 2002-2004' in *Watchmen Forum IV: The Realities of Christian Living in Malaysia*, Wong, Steven, Lim, Siew Foong and Wong, Kim Kong. (eds.) NECF Malaysia Research Commission, Petaling Jaya, Malaysia, pp.100-107.
- Means, Gordon P. 1991. *Malaysian Politics: The Second Generation*, Oxford University Press, Singapore.

- Muhammad, Abdul Jabbar Beg. 1977. *The heritage of Malay Language 1: Arabic loan-words in Malay: A comparative study (A survey of Arabic and Islamic influence upon the languages of mankind)*, The University of Malaya Press, Kuala Lumpur.
- National Evangelical Christian Fellowship of Malaysia. 2003 (May-June). *Berita NECF*, Petaling Jaya, Malaysia.
- _____. 2004 (January-February). *Berita NECF*, Petaling Jaya, Malaysia.
- Newton, Brian William. 1988. 'A new dawn over Sarawak: The Church and its mission in Sarawak, East Malaysia', M.A. thesis, Fuller Theological Seminary, California.
- Ng, Kam Weng. (ed.) 2004. *Doing The Right Thing: A Practical Guide on Legal Matters for Churches in Malaysia*, Kairos Research Centre Sdn. Bhd., Kuala Lumpur.
- Ngoh, June. 1994. 'Towards cross-cultural cognitive compatibility in the Malay translation of soteriological terms', Ph.D. dissertation, National University of Singapore.
- Nida, Eugene A. 1952. *God's Word In Man's Language*, Harper & Brothers, USA.
- _____, et al.(eds.) 1972. *The Book of a Thousand Tongues* (Revised Edition), United Bible Societies, United Kingdom, pp.105-6.
- Okumura, Misa. 1993. 'Nashonarizumu ikuseisaku toshitenno bumiputara seisaku (Bumiputara Policy as a Policy to Develop and Enhance Malaysian Nationalism)', *The Journal of Sophia Asian Studies*, No.11, pp.207-238.
- _____. 1994. 'Under Cross and Crescent—Catholics in Malaysia', *The Journal of Sophia Asian Studies*, No.12, pp.157-172.
- Ong, Kian Ming. 2003. 'Christian Engagement in Politics' in *Understanding the Modern World Through Christian Eyes: Engaging Wider Society*, KairosPublication, Kairos Research Centre Sdn. Bhd., Petaling Jaya, Malaysia, August, 2003. pp.6-8.
- Peter Mulok Kedit. 1980. *Modernization among the Iban of Sarawak*, Dewan Bahasa dan Pustaka/Kementerian Pelajaran Malaysia, Kuala Lumpur.
- Richards, Anthony. 1981. *An Iban-English dictionary*, Oxford University Press, New York.
- Rooney, John. M.H.M. 1981. *Khabar Gembira (The Good News): A History of the Catholic Church in East Malaysia and Brunei (1880-1976)*, Burns & Oates Ltd., Mill Hill Missionaries, London-Kota Kinabalu.
- Scott, N.C. 1956. *A dictionary of Sea Dayak*, School of Oriental and African Studies, University of London, Luzac & Company Ltd., London.
- Shastri, Hermen P. 1989. 'Christ in Tribal Culture: A study of the interaction between Christianity and Semai society of Peninsular Malaysia in the context of the history of the Methodist mission (1930-1983)', Th.D. dissertation, Ruprecht-Karls-Universitaet of Heidelberg.
- Soesilo, Daud H. 2001. 'Translating the names of God: recent experience from Indonesia and Malaysia' in *The Bible Translator*, (practical papers, Vol. 52, No.4. October 2001), United Bible Societies, United Kingdom, pp.414-423.
- Sunquist, Scott W. (ed.) 2001. *A Dictionary of Asian Christianity*, William B. Eerdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, USA/Cambridge, United Kingdom.
- Theodore, Gabriel. 1995. 'The Malaysian Government and Christian-Muslim Relations in Malaysia', *DISKUS*, Vol.3, No.2, Marburg Universitaet (Religionwissenschaft), pp.13-22.

- _____. 1996. *Christian-Muslim Relations—A Case Study of Sarawak, East Malaysia*—, Avebury, United Kingdom.
- Tobe, Miyuki. (ed.) 1997. *Ibango shojiten (Iban Dictionary)*, Tairyusha.
- Tsunashima-Miyake, Ikuko. 2003. 'Mareeshia ni okeru Kirisutokyo to Maree(shia)go no kankei,' Osaka Kenkyu Taikai 2001, *Tagengoshakai Kenkyuukai Nenpo* Vol.1, Sangensha, Tokyo, pp. 105-123.
- Uchibori, Motomitsu. 1987. 'Kokka to buzoku shakai—Sarawak Iban no keiken—' (Ito, Abito, Sekimoto, Teruo, and Hunabiki, Takeo (eds.) *Gendai no Shakaijinruigaku 3 Kokka to bunmei heno katei*, University of Tokyo Press, Tokyo, pp. 57-82.
- Umesao, Tadao, et.al. (eds.) 1995. *Sekai minzoku mondai jiten (Encyclopedia of Nations and Ethnic Relations)*, Heibonsha, Tokyo, p.134.
- United Bible Societies. 1996. *Scripture of the World*, United Kingdom, p.21.
- _____. 2003 (1 May). *United Bible Societies Latest News 242 – Malaysia*, United Kingdom.

LAWS AND STATISTICS

- Banci Penduduk dan Perumahan Malaysia 1991 (Population and Housing Census of Malaysia 1991)*, *Laporan Am Banci Penduduk (General Report of the Population Census)* Jilid (Volume) 1, Jabatan Perangkaan Malaysia (Department of Statistics Malaysia), Kuala Lumpur.
- Banci Penduduk dan Perumahan Malaysia 2000 (Population and Housing Census of Malaysia 2000)*, *Taburan Penduduk dan Ciri-ciri Asas Demografi (Population Distribution and Basic Demographic Characteristics)*, Jabatan Perangkaan Malaysia (Department of Statistics Malaysia), Kuala Lumpur, July 2001.
- Federal Constitution (As at 10th April 2002)*, International Law Book Services, Kuala Lumpur, 2002.
- Homepage Jabatan Perangkaan Malaysia (Homepage of the Department of Statistics, Malaysia) 2000 (<http://www.statistics.gov.my>).
- Information Malaysia 1995 Yearbook*, Berita Publishing Sdn Bhd, Kuala Lumpur.
- Information Malaysia 2002 Yearbook*, Berita Publishing Sdn Bhd, Kuala Lumpur.
- Laws of Malaysia Act 301*, Printing Presses and Publications Act 1984.
- Perlembagaan Persekutuan (Hingga 15hb Januari 2002)*, International Law Book Services, Kuala Lumpur, 2002.
- Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Malaysia*, Mac (March) 2003, Jabatan Perangkaan Malaysia (Department of Statistics, Malaysia), Putrajaya, Malaysia.
- Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Sabah*, Mei (May) 2003, Jabatan Perangkaan Malaysia (Department of Statistics Malaysia), Negeri Sabah, Malaysia.
- Siaran Perangkaan Bulanan (Monthly Statistical Bulletin) Sarawak*, Mei (May) 2003, Jabatan Perangkaan Malaysia (Department of Statistics Malaysia), Negeri Sarawak, Malaysia.
- Undang-Undang Malaysia Akta 301*, Akta Mesin Cetak dan Penerbitan 1984.

ARTICLES FROM WEBSITES

- Malaysian domestic media (English and Malay)
Malaysiakini.com (35 articles), *New Straits Times Online* (14 articles), *The Star Online* (10 articles), *Sarawak Tribune* (7 articles), *Bernama.com* (6 articles), *Berita Harian Online* (3 articles), *Utusan Malaysia Online* (3 articles), *Inside Sarawak* (2 articles), *Malay Mail* (2 articles), *Utusan Sarawak* (1 article), *DAP (Democratic Action Party) Media Statement* (8 articles).
- International media (English)
The Straits Times (Singapore: 5 articles), *Catcha.Com.News* (Southeast Asian region: 4 articles), *CNS News.com* (Virginia, USA: 2 articles), *Asiamedia* (Los Angeles, USA: 1 article), *Daily Times* (Texas, USA: 1 article), *World Net Daily.com* (USA: 1 article), *Radio Australia News* (Australia: 1 article), *Canadian Grassroots* (Canada: 1 article), *Borneo Bulletin* (Brunei: 1 article), *South China Morning Post* (Hong Kong: 1 article), *Asia Times Online* (Hong Kong: 1 article), *Islamic Republic News Agency* (Iran: 1 article).
- Christian websites (English, French and Japanese)
Canadian Bible Society's News Site/Christian Headlines/The Voice of the Martyr (Canada: 6 articles), *The Prayer Book Society, Anglican* (Philadelphia, USA: 4 articles), *Christian Monitor, Christian Persecution* (Hong Kong: 3 articles), *Christian Journalist Congress* (Japan: 3 articles)⁸⁴⁾, *Touchstone Magazine, A Journal of Mere Christianity* (Illinois, USA: 3 articles), *Council for World Mission/Ekklesia- a new way of thinking* (UK: 2 articles), *Anglican Media/Harvest West* (Australia: 2 articles), *Maranatha Christian Journal* (California, USA: 1 article), *Christian News Today.com, Christian World News* (Ohio, USA: 1 article), *Infocatho* (France: 1 article), *Christian Today India* (India: 1 article), *Agenzia fides* (Vatican: 1 article).
- Other websites hosted by Christian individuals and organisations
Catholic Archdiocese of Kuala Lumpur: <http://www.archway.org.my>
Council of Churches of Malaysia: <http://www.ccmalaysia.org>
National Evangelical Christian Fellowship of Malaysia: <http://www.necf.org.my>
Petition: <http://www.petitiononline.com/BibleBan/petition.html>
Union of Catholic Asian News: <http://www.ucanews.com>
United Bible Societies: <http://www.biblesociety.org>
- Online discussion forums on Sarawak
Minyu Sarawak Talk (13 articles): <http://www.malaysia.net/sarawak>
Randau Ruai (18 articles): <http://www.malaysia.net/randauruai>

ACKNOWLEDGEMENTS

[Facilities]

Perpustakaan Negara Malaysia (National library of Malaysia), Perpustakaan Utama Universiti

Malaya (Central library at the University of Malaya), Perpustakaan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya (Faculty library of Languages and Linguistics at the University of Malaya), Library of St. Francis Xavier's Church (Petaling Jaya, Malaysia), Library of Seminari Teoloji Malaysia (Seremban, Malaysia), Library of the Trinity Theological College (Singapore), The Bible Society of Singapore (Singapore), The United Bible Societies (United Kingdom), Library of the Japan Bible Society (Tokyo, Japan), Library, Center for Southeast Asian Studies, Kyoto University, Library of the National Museum of Ethnology (Osaka, Japan), The Central Library of Osaka Prefecture (Osaka, Japan), The Shimamoto Town Library (Osaka, Japan).

[Individuals]

With regard to my research for this paper, I received immeasurable help and assistance from the persons named below. I would like to convey my special thanks to them.

Rev. Dr. Daud H. Soesilo (Indonesian, Asia-Pacific Regional Translation Coordinator, United Bible Societies), Rev. Dr. Hermen Priyaraj Shastri (General Secretary, Council of Churches of Malaysia), Ms. Josephine Daniel (Assistant, Council of Churches of Malaysia), Rev. Wong Kim Kong, J.M.N. (General Secretary, National Evangelical Christian Fellowship of Malaysia), Ms. Lim Siew Foong (Executive Secretary Researcher, National Evangelical Christian Fellowship of Malaysia), Dr. Victor Wong Kway Shin (then General Secretary, Bible Society of Malaysia), Dr. Yu Suee Yan (Translation Consultant, Bible Society of Malaysia), Ms. Grace Khoo (Secretary, Bible Society of Malaysia), Mr. Samuel Ang Eng Hoe (General Secretary, Scripture Union Semenanjung Malaysia), Ms. Goh Lay Hua (Methodist, Translator of Christian publications into Bahasa Malaysia), Ms. Tan Joo Kim (Staff, Scripture Union Semenanjung Malaysia), Rev. Dr. Ong Meng Chai (Pastor, Evangelical Free Church, Kuala Lumpur), Mr. Augustine Mahalingam Palani (Researcher/Translator of Christian literature into Bahasa Malaysia, Catholic Archbishop's Office, Kuala Lumpur), Mr. Rufus Bruno Pereira (Researcher, Catholic Archdiocesan Pastoral Centre, Kuala Lumpur), Ms. Philomena Santanam (Assistant, Catholic Archbishop's Office, Kuala Lumpur), Ms. Ann Savarimuthu (Library staff, Catholic Archdiocesan Pastoral Centre, Kuala Lumpur), Ms. Catherine Chana James Gak (Iban Catholic, Kuala Lumpur), Mr. Edward P. L. Lee (Methodist, Lay Church Leader), Mr. P. Sakthivel (Library Assistant, Seminari Teoloji Malaysia), Ms. Takahashi Yuko (Staff, Library, Translation and Product Department, The Japan Bible Society).

I thank the Japan Association for Malaysian Studies (JAMS) for affording me the opportunity of delivering an oral presentation on this subject at the 12th plenary session in the Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa at the Tokyo University of Foreign Studies on 14 December 2003. I am particularly grateful to Professor Dr. Uchibori Motomitsu, an anthropologist studying the Iban society, for his insightful comments and Mr. Jayl Langub (Bidayuh, Executive Secretary, Majlis Adat Istiadat (Council for Customs and Traditions), Kuching, Sawarak) for editing of my resume (Appendix 6). In addition, I am also grateful to Mr. Tsuboi Yuji for preparing the outline of my oral presentation for the newsletter published by JAMS (*JAMS News*, No.28, 2004, pp. 12-3).

APPENDICES

Appendix 1. Ban on the Indonesian Bible *Alkitab* on 2 December 1981

INTERNAL SECURITY ACT 1960			
INTERNAL SECURITY (PROHIBITION OF DOCUMENTS) (NO. 3)			
ORDER 1982			
IN exercise of the powers conferred upon the Minister of Home Affairs by section 22 of the Internal Security Act 1960 and delegated to him, the Deputy Minister makes the following Order:			
1. This Order may be cited as the Internal Security (Prohibition of Documents) (No. 3) Order 1982.			<small>Citation.</small>
2. The printing, publication, sale, issue, circulation or possession of the document which is described in the Schedule and which is prejudicial to the national interest and security of the Federation is prohibited absolutely throughout Malaysia.			<small>Prohibition of document.</small>
SCHEDULE			
<i>Title of publication</i>	<i>Publisher</i>	<i>Printer</i>	<i>Language</i>
"ALKITAB"	Lembaga Alkitab Indonesia Jakarta 1979	Printed in Korea	Indonesia
Made the 2nd December 1981. [KHEDN. O. 59/3/9 Jld. 4; PN. (PU ³) 24 Pt. II.]			
ABDUL RAHIM DATUK TAMBY CHIK. <i>Deputy Minister of Home Affairs</i>			

(Cited from *Warta Kerajaan (His Majesty's Government Gazette)* Jil.26 No.2, 21hb Januari 1982, Tambahan No.3 Perundangan (A). P.U. (A) 15. p.21.)

Appendix 2. History of the translation of the Bible into Sea Dayak/Iban (Area: between Sadong River and Bintulu in Sarawak)

Year	
1848	Francis T. McDougall (Anglican) began to work among the Sea Dayak at the invitation of James Brooke (White Rajah) of Sarawak.
1853	The mission was supervised by W. Chambers. S.P.G.
1855	Francis T. McDougall was consecrated the first Bishop of Labuan.
1864	W. Chambers translated and published the Gospels of <i>St. Matthew</i> and <i>St. Mark</i> . S.P.C.K.
1869	W. Chambers succeeded Francis T. McDougall in the bishopric of Labuan.
1874	W.R. Mesney (later Archdeacon of Sarawak) translated <i>St. Luke's Gospel</i> . It was printed at the Sarawak mission press. S.P.G.
1877	W.R. Mesney translated <i>St. John's Gospel</i> . S.P.G. Sarawak. J. Perham (later Archdeacon of Singapore) translated <i>The Acts</i> . S.P.C.K. Sarawak.
1879	J. Perham translated <i>James; 1 and 2 Peter; and 1, 2 and 3 John</i> .
1880	J. Perham translated <i>Surat Zabor (Psalms)</i> . S.P.C.K. London.
1881	The Catholic Mission, Mill Hill Fathers, came to Kuching, Sarawak.

- 1888 J. Perham translated *The Liturgical Epistles*. It was published by S.P.C.K.
- 1892 S.P.C.K. reprinted *The Psalter*.
- 1893 The Translation committee, including G.F. Hose (Bishop of Singapore, Labuan and Sarawak), W.R. Mesney, W. Howell, J. Perham and F.W. Leggatt translated *Romans, and 1 and 2 Corinthians*. S.P.G. Sarawak.
- 1896 The Translation committee prepared *St. Mark's Gospel (Revised), 1 and 2 Timothy, Philemon and Hebrews*. S.P.G. Sarawak.
- 1897 Translation committee prepared *St. John's Gospel (Revised)*. S.P.G. Sarawak.
- 1902 *St. Mark's Gospel (Revised)* and *St. John's Gospel (Further revised)*. S.P.G.
- 1912 W. Howell translated *St. John's Gospel (Revised)*. B.F.B.S. London.
Injil Kudus nunda ka S. Markus (St. Mark's Gospel in Sea Dayak). B.F.B.S. London.
Injil Kudus nunda ka S. Joan (St. John's Gospel in Sea Dayak), (Revised version by W.R. Mesney). B.F.B.S. London.
- 1913 *St. Mark's Gospel* by W. Howell. B.F.B.S. London.
- 1914 *Injil ti ditulis S.Lukas (St. Luke's Gospel in Sea Dayak)* was translated by W. Howell. B.F.B.S. London.
Surat Sambayang iya nya, sambayang pagi enggau sambayang lemai enggau sambayang sakramen, enggau adar bukai dalam adat sembah eklisia nunda ka eklisia England (The Book of Common Prayer of the Sea Dayak Mission). Christian Knowledge Society, London.
- 1930 *Surat Sembaiyang orang Christian nunda adat Ecclesia Katolica*, (hoc. opusculum a missionariis societatis), (S. Joseph exaratum in lucem editum fuit A.D.1904 et a Rev. A. Klerk emendatum A.D. 1929). Hong Kong.
- 1933 *Penyanggup Baru, iya nya surat ti madah ka Penyanggup Isa Almesih tuhan enggau penglepas kitai (New Testament in Sea Dayak)* was translated by W. Linton (S.P.G.) with the assistance of W. Howell, R.W. Stonton and two Dayaks, namely, L. Angking and Lawat. B.F.B.S. London.
- 1938 *Surat Sambiang* (A prayer book in the Sea Dayak language, authorised for use in the Diocese of Labuan and Sarawak). Church of England, S.P.C.K. London.
- 1940 *Surat Pantun* (Prayers and hymns in Sea Dayak). S.P.C.K. London.
- 1950 *Surat Pantun—Sea Dayak Hymns (Second Edition, Enlarged)*. S.P.C.K. London.
- 1952 *Penyanggup Baru, iya nya surat ti madah ka penyanggup Isa Almesih tuhan enggau penglepas kitai (New Testament in Sea Dayak) (Revised)*. B.F.B.S. London.
Salalu Sambiang (Sea Dayak Book of Private Devotion, Liturgies). Macmillan & Co. London.
- 1956 *Injil ti ditulis S.Mark (St. Mark's Gospel in Sea Dayak)*. B.F.B.S. London.
Katekismus (Catechism in Iban) translated by J. Buis. Jesselton.
- 1957 *Surat Sambiang* (A prayer book, authorised for use in the Diocese of Borneo, etc.). Church of England, S.P.C.K. London.
- 1959 *Penyanggup baru iya nya surat ti madah ka penyanggup Isa Almesih tuhan enggau penglepas kitai (New Testament in Sea Dayak)*. B.F.B.S. London.
- 1963 Sidang Injil Borneo (Evangelical Church of Borneo) was established.

- 1968 *Exodus* (mimeographed) was translated by the former S.P.G., Interchurch Committee for Bible Translation (Anglicans: Basil Temengong, Ngitar Mai and Alfred Chabu; Roman Catholic: J. Aker; United Methodists: Stanley Bain, Burr Baughman, Vinson Sutlive, Joshua Bunsu and Lucius Mamora.)
- 1978 *Penyanggup Baru: iya nya surat ti madah ka Penyanggup Isa Almesih Tuhan Enggau Pengelepas Kitai* (*New Testament* in Iban). The Bible Society of Singapore, Malaysia and Brunei. Singapore.
- 1981 *Berita manah ka rebak diatu: Sempek Baru dalam jako Iban* (*New Testament* in Iban). The Bible Society of Singapore, Malaysia and Brunei. Singapore (Note: The place of publication may be inaccurate).
- 1988 *Bup Kudus—Berita Manah Ka Rebak Diatu Sempek Lama enggau Sempek Baru* (*Old and New Testament* in Iban). First Edition, The Bible Society of Malaysia. Malaysia.
- 1990 *Bup Kudus* (2nd Printing) published by the Bible Society of Malaysia.
- 1992 *Bup Kudus* (3rd Printing) published by the Bible Society of Malaysia.
- 1994 *Bup Kudus* (4th Printing) published by the Bible Society of Malaysia.
- 1996 *Bup Kudus* (5th Printing) published by the Bible Society of Malaysia.
- 1997 *Bup Kudus* (6th Printing) published by the Bible Society of Malaysia.
- 2001 *Bup Kudus* (7th Printing) published by the Bible Society of Malaysia.

(Notes: S.P.G. = Society for the Propagation of the Gospel
 S.P.C.K. = Society for Promoting of Christian Knowledge
 B.F.B.S. = British and Foreign Bible Society)

(Sources: *Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture* (1963)
The Book of a Thousand Tongues (Revised Edition) (1972)
Christianity In Malaysia: A Denominational History (1992)
 Online Catalogue in the British Library
 Online Catalogue in the Library of Congress
 Online Catalogue in the Library of the Japan Bible Society)

Appendix 3. The 15 banned Christian publications in Iban and Malay⁸⁵⁾

733

P.U. (A) 83.

SCHEDULE

<i>Title of Publication</i>	<i>Compiler</i>	<i>Publisher</i>	<i>Printer</i>	<i>Language</i>
1. Metode Penelaahan Alkitab	Dick & Tinem Maitimoe	Persekutuan Pembaca Alkitab, Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta-10510	Persekutuan Pembaca Alkitab, Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta-10510	Malay
2. Bup Kudus	—	The Bible Society Of Malaysia	The Bible Society Of Malaysia	Iban
3. Mengenal Tulisan Perjanjian Baru	I. Suharyo Pr.	Penerbit Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta	Penerbit Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta	Malay
4. Sejarah Kerajaan Allah Jilid 1/2 Perjanjian Lama	Dr. F.L. Bakker	P.D. Nilakandi	P.D. Nilakandi	Malay
5. Sejarah Singkat Liturgi Barat	Theodor Klanser	Penerbit Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta 55281	Penerbit Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta 55281	Malay
6. Seri Pemahaman Doktrin Alkitabiah: Manusia Baru	Jl Packer MA, D. Phill	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510	Malay
7. Seri Pemahaman Doktrin Alkitabiah: Dunia Kepunyaan Allah	Arthur E. Cundall BA, BD	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510	Malay
8. Surat-surat Paulus 2	Lembaga Biblika Indonesia	Penerbitan Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta 55001	Penerbitan Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta 55001	Malay
9. Tafsiran Alkitab Wahyu Yohanes 1	Drs. J.I. de Heer	Percetakan BPK Gunung Mulia	Percetakan BPK Gunung Mulia	Malay
10. Belajar Berjalan	Charlie Riggs	Persekutuan Pembaca Alkitab	Persekutuan Pembaca Alkitab	Malay

<i>Tajuk Hasil Penerbitan</i>	<i>Pengarang</i>	<i>Penerbit</i>	<i>Pencetak</i>	<i>Bahasa</i>
12. Memahami Isi Alkitab	John R.W. Stott	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510.	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510	Melayu
13. Bekal Hidup	—	CV Haji Masagung Jalan Kwitang No. 8 Jakarta 10420	CV Haji Masagung Jalan Kwitang No. 8 Jakarta 10420	Melayu
14. Doa Santap	Sr. Bernadette PMY	Penerbit Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta. 55281	Penerbit Kanisius Jalan Cempaka 9 Deresan Yogyakarta 55281	Melayu
15. Seri Pemahaman Doktrin: Kebenaran	William L. Lane Th. D	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510	Persekutuan Pembaca Alkitab Jalan Cempaka Putih Tengah 11/1, Blok D-8 Jakarta 10510	Melayu

Dibuat 5 Mac 2003
[KDN: UKP(S) 600-2/1; PN(PU)417/VI]

DATO' SERI ABDULLAH BIN HAJI AHMAD BADAWI
Menteri Dalam Negeri

PRINTING PRESSES AND PUBLICATIONS ACT 1984

PRINTING PRESSES AND PUBLICATIONS (CONTROL OF UNDESIRABLE PUBLICATIONS) ORDER 2003

IN exercise of the powers conferred by subsection 7(1) of the Printing Presses and Publications Act 1984 [Act 301], the Minister makes the following order:

Citation

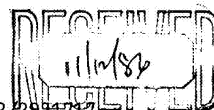
1. This Order may be cited as the **Printing Presses and Publications (Control of Undesirable Publications) Order 2003**.

Prohibition

2. The printing, importation, production, reproduction, publishing, sale, issue, circulation, distribution or possession of the publications which are described in the Schedule and which are prejudicial to public order are absolutely prohibited throughout Malaysia.

Appendix 4. The official notice from the Ministry of Home Affairs restricting the use of the terms in Bahasa Malaysia

KEMENTERIAN DALAM NEGERI
(BAHAGIAN KAWALAN PENERBITAN)
TINGKAT 1, BANGUNAN STRAITS TRADING
LEBOH PASAR BESAR, PETI SURAT 10382
50712 KUALA LUMPUR.



Tel: 2931322/2934717

Ruj. tuan :
Ruj. kami : KDN: S.59/3/9/A Kit. :
- (17)
Kepada :
Tarikh : 11hb Disember, 1986.

Semua Penerbitan Agama Kristian

Tuan/Puan,

Penggunaan Istillah/Perkataan Yang Digunakan
Dalam Penerbitan Agama Kristian Berbahasa Malaysia.

Adalah saya diarah merujuk kepada perkara di atas berhubung dengan kekeliruan dikalangan masyarakat tentang istilah/perkataan yang merujuk kepada agama Islam yang juga digunakan dalam penerbitan agama Kristian dalam Bahasa Malaysia.

2. Adalah dengan ini diberitahu iaitu Kerajaan telah memutuskan perkataan dibawah ini boleh digunakan dalam penerbitan agama Kristian :-

- | | |
|-------------|------------|
| 1. Al-Kitab | 7. Injil |
| 2. Firman | 8. Wahyu |
| 3. Rasul | 9. Nabi |
| 4. Syariat | 10. Syukur |
| 5. Iman | 11. Zikir |
| 6. Ibadah | 12. Doa |

Sekiranya penerbitan tersebut berbentuk buku atau risalah yang hendak disebar atau dijual perkataan "UNTUK AGAMA KRISTIAN", disyaratkan ditulis di kulit luar (muka depan) buku atau risalah tersebut.

3. Perkataan yang tidak boleh dipakai atau digunakan dalam semua penerbitan Kristian di negara ini ialah :-

- | | |
|-----------|--------------|
| 1. Allah | 3. Baitullah |
| 2. Kaabah | 4. Solat |


Untuk makluman, Majlis-majlis Agama Islam Negeri-negeri dalam hal ini mempunyai bidang kuasanya untuk memutuskan perkara berkaitan dengan hal ehwal Agama Islam bagi negeri masing-masing.

4. Tujuan Kerajaan mengambil ketetapan berhubung dengan istilah/perkataan serta syarat di atas kepada penerbitan Agama Kristian adalah semata-mata untuk menjaga ketenteraman awam dan mengelakkan berlakunya salah faham diantara umat Islam dengan penganut-penganut agama Kristian. Oleh itu tuan/puan adalah dengan ini diingatkan supaya mematuhi arahan Kerajaan dalam semua bentuk penerbitan agama Kristian yang diterbitkan.

Sekian, dimaklumkan.

" BERKHIDMAT UNTUK NEGARA "

Saya yang menurut perintah,


(HASSAN BIN JANTAN)
D.p. Ketua Setiausaha,
Kementerian Dalam Negeri.

S.k.

Pengarah Cawangan Khas,
Ibu Pejabat Polis Diraja Malaysia,
Bukit Aman,
50560 KUALA LUMPUR.

(u.p: Encik Zainul Azmi bin Hj. Zabidi)

(1). A paper to the P.M - on the campaign.

DAYAK: SEA

1 TU pun injil Isa Almesih, Anak Allah Taala.

2 Munyi ti ditulis dalam surat nabi Isaiah, ko iya,
Ingat, aku ngasoh pengasoh aku dulu ari nuan,
Iya ka ngemas ka jalai nuan;

3 Nyawa orang ti ngangau di menoa puang:
Kemas ka olih kita jalai Tuhan;
Gaga jalai iya lurus.

4 Nyadi John datai, lalu maptisa di menoa puang, iya
ngajar orang baptisa enggau ngesal ati ngambi ka pe-
nyalah diampun. 5 Lalu pansut ngagai John samoa orang

Mk 1. 1-4 1952

(Cited from *The Book of a Thousand Tongues*, p.105)

BUP PEMUNGKAL

Jerita penumbuh dunya

1 Leboh maya Allah Taala berengkah
ngaga dunya enggau langit,^a ²dunya
endang apin bisi bakal tauka gamal.
Leboh maya nya semina ribut ti deras^b
bisi bepuput atas tasik besai ti agi petang.
³Nya alai meda dunya agi petang dia Allah

Taala lalu bejako, ko iya, "Awak ka
dunya bisi penampak," nya alai dunya
lalu tampak. ⁴Lalu penampak nya dipeda
Allah Taala manah. Lepas nya iya lalu
nyerara penampak enggau pemetang;
⁵lalu penampak nya dikumbai iya
"siang", nyadi pemetang dikumbai iya

^aTauka "terubah-ubah iya kelia Allah Taala ngaga dunya enggau langit."
^bTauka "Roh Allah Taala."

Genesis 1: 1-5

(Cited from *Bup Kudus –Berita Manah Ka Rebak Diatu* (2001), p.1)

INJIL TI DITULIS SAINT MARK

Ajar John Pemptisa

(Peda Matt. 3:1 – 12; Luke 3:1 – 18; John 1:19 – 28)

1 Tu pun Berita Manah pasal Jesus Kristus*, ti Anak Allah Taala. ²Munyi ti ditulis dalam surat nabi* Isaijah, ko iya:

“ ‘Tu seruan aku,’ pia ko Allah Taala;

‘Aku deka ngasoh iya datai dulu agi ari nuan, awak ka bisi nyendia jalai ka nuan.’

³Munyi nyawa orang siko ti ngangau di menoa puang,

‘Gaga, lalu sedia ka jalai Tuhan; gaga jalai ti lurus ditengah iya bejalai!’ ”

⁴ John datai di menoa puang, maptisa orang mayoh sereta nusoi pesan iya. Ko

iya, “Ngesal sereta lengka ka dosa kita, lalu dibaptisa, lalu Allah Taala deka ngampun dosa kita.” ⁵Mayoh orang ari menoa Judah enggau ari nengeri Jerusalem, datai ngagai John. Sida ngaku dosa diri, lalu iya maptisa sida di Batang Jordan.

⁶ John ngena gari ti digaga ari bulu unta*, punggong iya dibelit ngena belulang kulit; iya beridup makai buntak* enggau ai madu. ⁷Ko iya merita ka orang mayoh, “Iya ti datai dudi ari aku lebih agi bekuasa ari aku; indah meremi sereta muka selipar iya deh aku enda patut. ⁸Aku maptisa kita ngena ai, tang iya deka maptisa kita ngena Roh* Kudus.”

St. Mark 1: 1-8

(Cited from *Bup Kudus—Berita Manah Ka Rebak Diatu* (2001), p.48)

INJIL TI DITULIS SAINT JOHN

Jako pengidup

1 Apin dunya nyadi, Jako endang udah bisi. Iya enggau Allah Taala, lalu iya endang Allah Taala. ²Kenyau ari mula kelua, Jako endang enggau Allah Taala. ³Ulih iya Allah Taala ngaga samoa utai; nadai siti utai ti udah digaga tau nyadi enti enda ulih iya. ⁴Jako nya pun pengidup, lalu pengidup nya mai penampak ngagai nensia. ⁵Penampak manchar dalam peang; lalu pemetang nadai ulih madam ka ya.

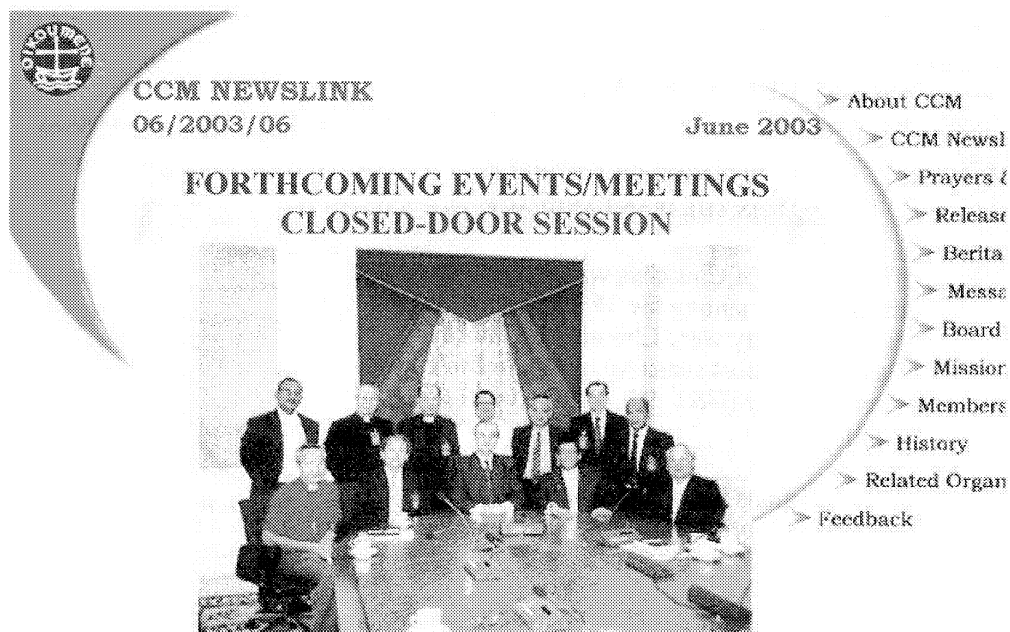
⁶ Allah Taala ngirum ka siko seruan

iya, lelaki ti benama John. ⁷Iya datai besaksi ngagai orang mayoh pasal penampak nya, ngambi ka samoa orang ninga lalu arap ulih nya. ⁸Nyadi iya empu ukai penampak; iya datai deka besaksi ka penampak. ⁹Tu penampak ti bendar, penampak ti datai ngagai dunya lalu manchar atas samoa mensia.

St. John 1: 1-9

(Cited from *Bup Kudus—Berita Manah Ka Rebak Diatu* (2001), p.129)

Appendix 6 A closed-door session between the Acting Prime Minister and Christian representatives



A closed-door session was held on 22nd April 2003 between the Acting Prime Minister, Datuk Seri Abdullah Badawi and representatives of CCM, CFM and Sarawak Association of Churches.

(Cited from: <http://www.ccmalaysia.org>.)

Date: 22 April 2003 (for an hour)

Place: Putrajaya

Participants of the session:

Centre Front: **Dato' Seri Abdullah bin Haji Ahmad Badawi**
(Acting Prime Minister and the Minister of Home Affairs)*

Standing from left: **Rev. Dr. Hermen Priyaraj Shastri**
(Executive Secretary, CFM and General Secretary, CCM)
Rev. Aeries Sumping Jingan (Iban Anglican Father from Sarawak, Association of Churches in Sarawak)
Rev. Mathew Uzun (Iban Anglican Archdeacon from Sarawak)

Archbishop Most Rev. Anthony Soter Fernandez, D.D.

(President, Catholic Bishops Conference and Archbishop of KL)*

Rev. Jonathan Jelanding Munting

(President, Sarawak Iban Annual Conference)

Mr. Kong Yeng Phooi

(Executive Committee member, BSM)

Mr. Loo Jana (Iban lay person)

Seated from left:

Bishop Rt. Rev. Tan Sri Datuk Dr. Lim Cheng Ean

(Executive member, CFM and Deputy President, CCM)

Rev. Lawrence Banyie

(Chairman, Association of Churches in Sarawak)

Rev. Datuk Dr. Prince Guneratnam

(Chairman, CFM and NECF)

Rev. Wong Kim Kong, J.M.N.

(Principal Secretary, CFM and General Secretary, NECF)

(* Previously held portfolios)

Appendix 7. Withdrawal of the ban on the Iban Bible by the Ministry of Home Affairs

BAN ON 'BUP KUDUS' LIFTED

Kementerian Dalam Negeri, Bahagian "C" Unit, Kawalan Penerbitan
to CCM

This is to inform you that the ban on "Bup Kudus", Bible in Iban
language has been lifted.

Signed by : Noor Azhar bin Mister
On behalf of Chief Secretary of Home Affairs
Translation of Letter dated : 30th April 2003

(Cited from: <http://www.ccmalaysia.org>.)

Appendix 8. The words 'petara' 'Entala' 'Allah Taala' refer to the deity in Iban

petara (p.281)

(Skr., *pitr*, 'ancestors').

1. Deity (*juata*) esp. of the heavens (*langit*) and invoked for help to men (*mensia*) at *gawai*, who may appear in assumed form. Pron. *batara* might derive from Skr. *bhatta*, 'holy' ; or Skr. *avatara*, 'descent' (manifestation from on high), but *pitr* is most likely. Banks and Perham both give an Indian origin and equate deities:
2. Supreme deity, Creator, *Entala*, *Keri* (BIKU) *Raja P.P.* had 'sisters' :

Entala (p.88)

(Ar., *Allah Taala*) *Raja E.*, Creator, God, *Keri Raja Petara*. *Raja E.* is a soul with senses and will but no corporeal members, who created two birds called *Ara* and *Iri*.

Allah Taala (p.6)

(Ar., 'God Most High') (Christian) God : ENTALA.

(Cited from *An Iban-English dictionary* (1981))

Appendix 9. Christian terms for God in various languages

Ala: Kambera, Koalib, Krongo, Nirere, Nuba and Wajewa

Alatalla: Dayak and Manyan

Alla: Bambara, Eggon, Kuranko, Madurese, Maltese, Mandingo, Maninka, Soso and Yalunka

Allach: Gagauzi and Turkish

Allah: Algerian Arabic, Arabic, Balantian, Bentuni, Bisaya, Eggon, Fulani, Goulei, Hausa, Indonesian, Javanese, Judeo-Arabic, Kabba Laka, Kabyle, Kazan, Kumuk, Macina, Madjingai, Malay, Mbai, Murut, Ngambai, Nogai, Palestinian Arabic, Pashto, Sara, Sasak, Shilha, Sundanese, Syriac, Transcaucasian and Turkish

Allah Taala: Land Dayak and Sea Dayak

Allaha: Fula, Futa-Jalon and Macina

Allahi: Egyptian Arabic and Tunisian Arabic

Allahu: Hebrew and Moorish

Alla-taala: Bugis and Macassar

(Cited from Table 9-12, 'Names for God in 900 languages' in *World Christian Encyclopedia : A Comparative survey of churches and religions in the modern world*, Vol.1, 2nd Edition, p.252.)

JAKO PENERANG

Dulu kelia Sempekat Lama ditulis dalam Jako Hebrew, tang bisi mega disalin dalam jako Gerika enggau Latin. Kadang kadang enti enda berapa terang dalam Jako Hebrew sida ti nyalin nitih ka Jako Gerika tauka Latin, lalu nulis jako bukai dibaroh.

Bisi ayat ari Sempekat Lama ti disebut baru dalam Sempekat Baru ti enda tentu sabaka laban Sempekat Baru ditulis dalam Jako Gerika lalu bisi bebida mimit.

Dalam salin tu 'Allah Taala' dikena nyalin 'God' (Elohim) lalu 'Tuhan' dikena nyalin 'LORD' tauka Jehovah (Yahweh).

Nyangka bisi leka jako ti enda ditemu samoa orang Iban, laban adat sida kelia enda sama enggau adat kitai. Nyadi leboh bisi leka jako baka nya, tauka jako ti bisi reti ti mar mimit bisi* terubah jako nya pansut ba siti daun. Enti peda belakang Bup Kudus tu bisi *Penerang Leka Jako* ti nerang pasal reti jako nya.

Belakang Bup Kudus tu mega *Penunjok Endor* ngiga jako ti beguna dalam Bup Kudus. Bisi ayat ditunjok awak ka belajar pasal pengidup orang, pendiau Allah Taala enggau Jesus, jako sempama enggau kereja ajih iya.

Bisi mega 8 iti *Kar* ti tau nulong kitai ngiga menoa enggau nengeri ti dipadah ka dalam Bup Kudus.

Dalam Bup Kudus tu kitai nitih ka Meterik, leboh itong pemanjai enggau pemerat utai. Ba belakang mega bisi utai ti ngajar kitai ti bedau nemu mereti.

(Cited from *Bup Kudus—Berita Manah Ka Rebak Diatu* (2001))

Appendix 11. Appellation for God in the translated version of the Bible

Response of the Bible Society of Malaysia

(Excerpts from ‘The Aftermath of Lifting of [sic] the Iban Bible Ban (Part II)’ in *The Engager* (Sept-Nov 2003) pp.1-2) (Note: Sentences and words have been changed by the author.)

Question: Won't it be more convenient to use the word ‘Tuhan’ in order to avoid the confusion?

Answer: Historically, Christians have used the words ‘Allah’ and ‘Tuhan’ to refer to the deity in this region.

1. Since the pre-Islamic era Arab Christians have been using the Arabic term ‘Allah’ while worshipping God. The ancient and modern Arabic Bibles and Christian literature in Arabic have long used the term ‘Allah’ to refer to God.
2. No religious group possesses monopoly over a language or a set of vocabularies. Generally words belong to the users, though different groups may assign different meanings or varying significance to a particular term. Merely because Christians have been using the term ‘Allah’ for a long time, others cannot be precluded from using that term and vice versa.
3. Since Christians in various places have been using both the terms ‘Allah’ and ‘Tuhan’ for a considerable period of time, any attempt to change these terms or combine both the terms into one would not only be unjust to the biblical evidence but will also create confusion in the churches. This may result in churches rejecting such translations.

List of appellation for God in the Bible translation

	Hebrew	Greek	English	Malay/Indonesian, etc.
General title	el/eloahim	theos	God	Allah
Divine name	YHWH	kurios	LORD	TUHAN
General term	adon/adonay	kurios	Lord	Tuhan